



GÖTEBORGS UNIVERSITET  
INST FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

JAPANSKA

# **Analysis of Japanese complex particles in L2 learners' compositions**

**Márton András Tóth**

Magisteruppsats  
VT 2016

Handledare:  
Yasuko Nagano-Madsen  
Examinator:  
Martin Nordeborg

## 要旨

近年、いわゆる「複合格助詞」に関する研究が盛んになりつつあるにも関わらず、こういった複合辞の定義・用法の文法記述は、研究者の中でも未だに一致していない。本稿では、「日本語学習者コーパス」を資料とし、日本語学習者の作文にみる二格に付属する複合格助詞の中で頻用されている「について」、「に関して」、「に対して」、「にとって」および「によって」の意味かつ用法を分析した。分析の理論的枠組は金(1992)を参考にし、複合格助詞と共起する語の特質を観察するのに加えて学習者の母語による誤用、または典型的なパターンを考察した。

日本語学習者のデータ(総合)に最多の共起する語の結果は以下の通りである:

- i) について: 先行部は抽象的名詞で、後接部は伝達活動か知的行為である。
- ii) に関して: 先行部は具体的名詞で、後接部は「他」である。「に関する」の後接部は抽象的名詞である。
- iii) に対して: 先行部は人物で、後接部は形容詞および「他」である。「に対する」の後接部は抽象的名詞である。
- iv) にとって: 先行部は人物で、後接部は形容詞である。
- v) によって: 先行部は抽象的名詞で、後接部は「他」である。「による」の後接部は抽象的名詞である。

その上、学習者の中での用法上の差が現れた。日本人と学習者の間には重要な違いはなかったが、次のことが言える。日本語学習者と母語話者のデータを比較すると、後者では複合格助詞の装定形は極めて稀だったのに対し、学習者のデータには比較的頻繁に出現した。また、日本人、そしてある程度台湾人の使う「について」および「に関して」の用法は「は」および「ですが」などで取り立てる傾向が現れたが、英国人ならびにウクライナ人のデータにはそのような例はほぼなかった。最後に、英国人のデータにおける複合格助詞の誤用を分析し、結果を先行研究と比較考察を行った。

## Abstract

While the research on so-called complex particles – or compound case particles – has flourished in the latest decades, there is no consensus regarding their classification and definition, and thus there is still need to further explore this field. The current research contributes to this by investigating the meaning and usage of five prominent complex particles derived from the dative case particle "ni", namely "ni tsuite", "ni kanshite", "ni taishite", "ni totte" and "ni yotte" in the Learner's Language Corpus of Japanese, consisting of compositions made by Japanese learners. Applying a framework based on the research of Kim (1992), the nature of words co-occurring with complex particles was analyzed. The results of the most frequently co-occurring words were the following:

- i) Ni tsuite: the preceding words were abstract concepts, while the succeeding words were communicative actions or intellectual actions.
- ii) Ni kanshite: the preceding words were concrete concepts, while the succeeding words were classified as "other". "Ni kansuru" was mostly succeeded by abstract concepts.
- iii) Ni taishite: the preceding words were persons, while the succeeding words were adjectives or "other". "Ni taisuru" was mostly followed by abstract concepts.
- iv) Ni totte: the preceding words were persons, while the succeeding words were adjectives.
- v) Ni yotte: the preceding words were abstract concepts, while the succeeding words were classified as "other". "Ni yotte" was mostly succeeded by abstract concepts.

Furthermore, a difference between the learners in the usage of complex particles was observed. No significant difference between the Japanese speakers and the other speakers in particular was found. However, while the attributive form of the particles rarely appeared in the data of the Japanese speakers, the learners used this form comparatively frequently.

In addition, while Japanese speakers tended to apply "Ni tsuite" and "Ni kanshite" introductory – a usage which was also present in the data of the Taiwanese learners –, British and Ukrainian learners used these particles differently.

Lastly, language-specific patterns and incorrect uses found in the data of the British speakers were examined and discussed with the previous research as basis.

## Table of contents

<b>1. Introduction.....</b>	<b>5</b>
1.1. Background.....	5
1.2. Problem, aim and research questions.....	5
<b>2. Complex particles in Japanese.....</b>	<b>6</b>
2.1. Classification .....	6
2.2. Previous research .....	8
2.3. Theoretical framework.....	9
2.4. Issues.....	11
<b>3. Material and procedure.....</b>	<b>12</b>
3.1 Material.....	12
3.2 Method.....	14
<b>4. Results.....</b>	<b>15</b>
4.1 Appearance frequency.....	15
4.2 Manner of usage.....	17
4.2.1. Ni tsuite.....	17
<i>Part A</i> .....	17
<i>Part C</i> .....	19
4.2.2. Ni kanshite.....	20
<i>Part A</i> .....	21
<i>Part C of Ni kanshite</i> .....	22
<i>Part C of Ni kansuru</i> .....	23
4.2.3. Ni taishite.....	24
<i>Part A</i> .....	24
<i>Part C of Ni taishite</i> .....	26
<i>Part C of Ni taisuru</i> .....	27
4.2.4. Ni totte.....	28
<i>Part A</i> .....	28
<i>Part C</i> .....	29
4.2.5. Ni yotte.....	31
<i>Part A</i> .....	31
<i>Part C of ni yotte</i> .....	33
<i>Part C of ni yoru</i> .....	34
<b>5. Discussion.....</b>	<b>35</b>

5.1 Appearance frequency.....	35
5.2 Manner of usage.....	35
5.3 Language-specific patterns.....	37
5.4. Further research.....	40
<b>6. Summary.....</b>	<b>41</b>
<b>7. References.....</b>	<b>42</b>
<b>8. Appendix.....</b>	<b>44</b>

## **1. Introduction**

### **1.1 Background**

During recent years, research on so called *complex particles* or *compound particles* has prospered and grown in number. As it will be thoroughly explained later, complex particles are mostly compounds consisting of a case particle and a verb in its て-form, e.g. *において*, *をもって*, *として* etc, occurring frequently in both spoken and written Japanese.

A substantial amount of the research conducted thus far investigates the precise meaning, usage and nuancial differences between different complex particles. However, no matter how prosperous the field of research may be, there seems yet to be no commonly accepted opinion regarding their exact name and function and how they should be classified. Their definition varies from researcher to researcher, some considering them being postpositions, others defining them as particles extended from case particles and verbs.

The author of the present study previously inspected the usage of the dative case particle *に* in two famous literary works (Tóth 2014). The current thesis could be regarded as a continuation of this previous paper, since it will focus solely on complex particles being extensions of exactly the case particle *に*.

There are mainly two reasons for choosing the current research theme. Firstly, as Tanaka (1998) points out, the complex particles extended from ‘ni’ are most abundant in number and their semantic coherence is diverse, which leads to the second point regarding the L2 Japanese acquisition. In Japanese textbooks at the beginner and intermediate levels such as *Genki*, *Minna no Nihongo*, and *Tobira*, no systematic explanations are provided on complex particles. This is in contrast to the very thorough treatment of single particles. How do L2 Japanese learners acquire the complex particles? There seems very little knowledge as to this question.

Therefore, observing the usage of the aforementioned particles in a written composition corpus by learner of the Japanese language was deemed as an intriguing topic and relevant in the pursuit of developing the knowledge and understanding for Japanese grammar. For further argument on the significance of this paper, see section 2.3.

### **1.2 Problem, Aim and research questions**

Despite the importance of complex particles, very little is known as to how L2 Japanese learners acquire them. Therefore, the aim of the current paper is to investigate the usage of L2 Japanese complex particles cross-linguistically. More precisely, the following research questions will be answered:

1. What is the frequency of occurrence regarding complex particles extended from the dative case particle "ni"? Does it differ between the natives and the L2 learners or even cross-linguistically?
2. In what context were the particles used and what words frequently co-occurred with them?
3. Are there language specific patterns regarding the use of these complex particles? Were there any language specific error patterns in the data of the British speakers?

## 2. Complex particles in Japanese

### 2.1. Classification

In this section a definition of complex particles will be given, and the ones analyzed in the current paper will be explained.

According to Tsukamoto (1991:78-79) most complex particles are compounds of case particles, e.g. を and と, followed by a verb in its て-form, for instance 関して、めぐって、して、 resulting in particles such as に関して、をめぐって and として. However, as it is described in Matsumoto (1990:33-34), a requirement for complex particles is that they are units that express more than the components they consist of, and thus cannot be split or separated from each other. According to the previously mentioned thesis, in the sentence “明日までに提出してください” – “please submit it by tomorrow” – the compound まで+に expresses nothing more than what they commonly do as case particles.

However, this isn't the case when it comes to complex particles. For instance, in the case of について, に and ついて cannot be seen as two independent components. This is proved by two observations. Firstly as Tsukamoto (1991:80) points out, other particles cannot be inserted between the two components: both にはついて, and にさえついて, where は and さえ are inserted are grammatically incorrect, showing that について should be considered as an independent unit. Furthermore, as Mizutani (2005:106) implies, since the verbs in their て forms have lost their verbal character, they can no longer be conjugated as regular verbs, and thus cannot be applied in the end of sentences. Hence, while the first example is grammatically correct, the second and third are not.

x.) ○ 金額に応じて一定の割合を返金する。

*A fixed ratio will be repaid according to the amount of money.*

xi.) × 返金は金額に応じた。

× 返金は金額に応じている。

*The repayment was/is according to the amount.*

Furthermore, since complex particles have lost their verbal character, they no longer have a connection with their word of origin. For instance について can no longer be traced back semantically to the original verb ”つく” (meaning to ”attach/stick”). These words are therefore usually written with hiragana, since transcription with kanji usually connotes the original meaning of the verb (Tsukamoto 1990:80). Only in cases where the complex particle still has a certain degree of connection to the former verb is it transcribed with kanji (e.g. に関して, which is semantically similar to the original verb “関する” meaning ”to be related/connected to”).

The complex particles enlisted in Table 1 are the particles that will be analyzed in the current paper. As it has been mentioned before, all complex particles are extensions of the dative case particle に. As Tsukamoto (1990:80) claims, complex particles that have The explanation and meaning is based on the previous research listed in the reference section, as well as the Japanese-English dictionary *Genius* (2011).

**Table 1: List of the complex particles analyzed**

<b>Complex particle</b>	<b>Explanation</b>
について	<p><b>Origin:</b> Derived from the verb ”つく”, meaning ”attach, stick”.</p> <p><b>Meaning:</b> ”about” or ”on” something. States the contents or topic of something.</p> <p><b>Example:</b>  <i>政治について...</i> – <i>on politics.</i>  <i>友達について...</i> – <i>about my friend.</i></p> <p><b>Forms:</b> <u>について</u>/<u>についての</u>/<u>について+</u>の.</p> <p><b>Transcription:</b> Always hiragana.</p>
に関して	<p><b>Origin:</b> Derived from the verb “関する”, meaning ”to relate/to connect”.</p> <p><b>Meaning:</b> ”about” or ”on” something. States the contents or topic of something.</p> <p><b>Example:</b>  <i>教育に関して考える</i> – <i>to think about education.</i></p>

	<p>経済に関する書籍 - <i>a book on economics</i>.</p> <p><b>Forms:</b> に関して、に関する、に関しての。</p> <p><b>Transcription:</b> Always kanji.</p>
に対して	<p><b>Origin:</b> Derived from the verb ”対する”, meaning ”to face each other”.</p> <p><b>Meaning:</b> ”against”, ”toward” or ”in contrast to”.</p> <p><b>Example:</b>  相手に対して期待を持つ - <i>to hold expectations toward one's partner</i>.  質問に対して答える - <i>to answer to a question</i>.</p> <p><b>Forms:</b> に対して、に対する、に対しての。</p> <p><b>Transcription:</b> Always kanji.</p>
にとって	<p><b>Origin:</b> Derived from the verb ”とる”, meaning ”to take”.</p> <p><b>Meaning:</b> ”for (someone/something)”.</p> <p><b>Example:</b>  子供にとっては難しい - <i>difficult for children</i>.  日本社会にとってなくてはならない税金 - <i>tax that is necessary for the Japanese society</i>.</p> <p><b>Forms:</b> にとって、にとっての、にとって+の。</p> <p><b>Transcription:</b> Always hiragana.</p>
によって	<p><b>Origin:</b> Derived from the verb ”よる”, meaning ”to be caused by/ to depend on”.</p> <p><b>Meaning:</b> ”Depending on...” or ”caused by”.</p> <p><b>Example:</b>  研究者によって異なる - <i>it's different from researcher to researcher</i>.  特質によって分類される - <i>classified depending on it's characteristics</i>.</p> <p><b>Forms:</b> によって、による、によっての。</p> <p><b>Transcription:</b> Mostly hiragana.</p>

## 2.2 Previous research

The research field on complex particles is vast and various perspectives are evident in papers regarding these particles. Below, the most prominent and influential research is listed.

Tsukamoto (1991) gives a definition on complex particles. It lists the most common particles and their peculiar traits. Furthermore, cases where a complex particle can be



replaced by a different complex particle or a case particle is discussed.

Kim (1991) describes the different traits of *について*、*に関して* and *に対して*, and in what contexts they often appear. Besides discussing the connection between the complex particle and the original verb, it also attempts to categorize the words co-occurring with these particles.

Fukushima (2003) calls complex particles "postpositions" and analyzes their traits and function. These postpositions are considered as two-dimensional expressions in the sense that originally they were considered [case particle + verb], but by changing the verb into its *て*-form the whole expression changed character and started to be used as an independent phrase. Furthermore, emphasis is put on the different forms of complex particles. Fukushima categorizes complex particles into three groups from the following criteria:

1. Particles with a predicative form and a predicative form plus *の* (e.g. *について*、*についての*).
2. Particles with a predicative form, a predicative form plus *の*, and an attributive form (e.g. *に関して*、*に関しての*、*に関する*)
3. Particles with a predicative form and an attributive form that is derived from the original verb stem (e.g. *において*、*における*).

Matsumoto (2005) is a work in several parts, summarizing the definitions and perspectives on complex particles from a historical perspective, from the beginning of the 1900's until today. It is described how the idea that a specific group called "compound case particles" arises, and that there is a need to identify and define these expressions.

Tanaka (2010) provides a definition for so-called "複合辞" - "compound phrases" - and suggests a method how to recognize them. It is mentioned that the Japanese language has various expressions corresponding to postpositions that are mostly extensions of case particles such as *に*.

### **2.3 Theoretical Framework**

The framework applied in this paper is partly based on earlier research, particularly that of Kim (1992), and partly constructed by the author of this thesis. Kim (1992:51) divided co-occurring nouns into four classes: intellectual action, attitude, information and title. These categories were in turn divided into smaller classes, consisting mostly of a few concrete words, such as *反応・抵抗* - "reaction, resistance" were a subclass of "attitude".

However, since only exceedingly few nouns that could be categorized as "information", "attitude" or "title", a different framework is suggested by the author of this paper, consisting

of classes more frequently appearing in the current data – the categories are stated below. “Abstract concepts”, “Concrete concepts”, “Intellectual actions” and “Communicative actions” are based on Kim (1992), the remaining categories are suggested by the author of this paper.

In order to shed light on what words co-occur with the complex particles and thus clarify in what contexts they appear, both the preceding and succeeding word of the particle in question will be analyzed. While the most common part of speech to appear before a complex particle is nouns, most of these particles are predicative and not attributive, hence the succeeding words tend to be verbs or adjectives in the majority of cases. Therefore, two ways of classification will be utilized: one categorizing nouns that occur before the particles, and one categorizing the verbs and adjectives occurring after the particles.

Moreover, most of the particles analyzed in this thesis also have an independent attributive form, for instance *に関して* can be used to modify nouns by changing it to *に関する*. In cases where the attributive form of the particle is found, the classification of words succeeding the particles will be applied. Following the framework of Kim (1992:44-45), the preceding word will be referred to as “Part A”, and the succeeding word will be referred to as “Part C”. “Part B” equals the complex particle itself, as in the following example:

Part A	Part B	Part C
哲学	について	書きます
Philosophy	about	write.

*I'm going to write on philosophy.*

Firstly, the classification for Part A is presented. The explanation is provided by the author of this thesis.

**Table 2a: Classification of Part A**

Category	Explanation
Abstract concepts	Nouns expressing abstract matters in general that do not have a concrete content in itself. Example: information, problem, connection, relation. These words tend to be ambiguous and it is thus hard to define their content without further information.
Concrete concepts	Nouns expressing concepts within a more limited frame, making it easier to grasp the content of the word. Example: economy, art, examination, history, research, marriage, study, nature.

	Though these words are still concepts and therefore not being concrete matters, they express subjects or topics that can be discerned more simply.
Persons	Pronouns and nouns referring to persons or human beings. Example: I, you, boy, girl, father, mother, children, relatives, family (not the concept of family but in the context of "I met my family").
Location	Nouns expressing the location of something, or being the name of a place. Example: here, there, room, beach, sea, Tokyo, Japan.
Concrete objects	Nouns referring to matters that are not concepts or ideas, but actual – mostly physical – things or objects. Example: book, food, clothes, movie, money.
Occasion, time	Numerical expressions or nouns expressing date, time or the occasion of something, including events. Example: 1 o'clock, Tuesday, last week, wedding ceremony, banquet.
Language, communicative	Nouns expressing language or communication related matters. Example: Japanese, language, slang words, expression.
Adjectives	Adjectives of all kinds. Example: red, small, interesting, frightening.
Other	Any expression, regardless of part of speech, that could not be divided into the above classes.

Next, the classification for Part C will be explained.

**Table 2b: Classification of Part C**

<b>Category</b>	<b>Explanation</b>
Intellectual actions	Verbs expressing actions that require intellectual effort. Example: to read, to research, to watch, to think, to consider, to worry.
Communicative actions	Verbs expressing social actions with a purpose to communicate or convey something. Example: to write, to talk, to speak, to send, to apologize.
Nouns	All kinds of nouns. Since complex particles are predicative, it can be assumed that relatively few nouns will appear, and if they do they will highly be results of incorrect usage.
Practical conduct	Verbs expressing physical actions that have no communicative purpose. Example: to open, to throw, to conduct, to go.
Existence	Verbs expressing existence of things or living beings. Example: to live, to exist, and even ～がある and ～がいる。
Adjectives	Adjectives of all kinds. Example: red, small, interesting, frightening.
Other	Any expression, regardless of part of speech, that could not be divided into the above classes. These can include other parts of speech, for instance adverbs and interjections, but also longer sentences where one, single succeeding word could not be distinguished.

## **2.4 Issues**

Firstly, as it was mentioned in the introduction, though the research on complex particles flourishes, there is still no consensus on neither the definition nor the precise meaning of these particles – some even doubt that they should be considered 複合格助詞 “compound case particle”, and prefer the term 後置詞 “postposition”. Thus, this field can by no means be thought to be sufficiently explored, and further research on these particles could contribute to the progress of studies on Japanese.

Secondly, papers written on complex particles are in the absolute majority written in Japanese or Chinese to a certain extent, but considerably few are written in English, making it difficult to introduce this topic and explain it to researchers with a limited knowledge of Japanese linguistics.

Thirdly, even among the papers written in Japanese, relatively few focus on the acquisition of these complex particles by learners of the Japanese language. Even among those papers that do focus on this subject, most compare Japanese and Chinese, and state nearly nothing on the acquisition of particles by speakers of English or any other language.

Fourthly, the material investigated in the majority of the research is more official written material, mainly newspapers. Hence there is a lack of focus on other material, be it written compositions by learners of the Japanese language, or spoken material by native speakers. It was thought essential to examine materials where the language is used more freely – such as compositions – , since it gives us a new perspective on how the language can be used.

Fifth, papers suggesting more concise categorizations seem to be lacking in number. Most theses have complex classifications or too many categories in order to clearly state what kind of words precede the particles in question, making it hard to draw conclusions on the usage of them and in what contexts they appear.

From the points mentioned above, it was thought that exploring the use of complex particles found in a corpus consisting of essays and compositions written by learners of the Japanese language could contribute to the research on Japanese linguistics in several ways at the same time, making the current thesis significant in order to deepen our knowledge on the practical application of Japanese grammar.

## **3. Material and procedure**

### **3.1 Material**

The material analyzed in the current paper was 日本語学習者コーパス - Learner's Language Corpus of Japanese – made in 2009 by the Tokyo University of Foreign Studies

(<http://cblle.tufs.ac.jp/l1c/ja/search.php?menulang=en>). The corpus consists of various free compositions and essays written by both Japanese native speakers and learners of the Japanese language. The data of the learners comes from two Taiwanese sources, one from learners residing in Japan, one from the UK and finally one from Ukraine. Since only a very scarce amount of complex particles could be found in the data of the learners living in Japan, their essays were not included in the current paper.

The amount of essays and characters found in the four sources are the following, according to the website:

U.K.(145 essays by 113 learners, 122,980 characters),

Ukraine(169 essays by 59 learners, 35,585characters)

Taiwan (81 essays by 29 learners, 35,178 characters).

Japan (587 compositions by 121 learners, 469,600 characters)

Using this large corpus was thought as an effective and swift method to process great amounts of data, which would otherwise have taken overly long time.

Next, the essays had certain topics which affected the contents of the essays. Unfortunately, the themes were not identical in the data of the four sources – Japan, the UK, Taiwan and Ukraine – and could vary significantly. For instance, while in the case of the British learners, topics such as "A summary and opinion essay about news on Japan" or "Opinion on doping" appeared as topics, the Japanese native speakers were required to write essays about "The characteristics of something" or "Writing for permission".

Furthermore, the level of the learners varied greatly, from novice to excellent, studying Japanese between 2 to 5 years, resulting in a striking diversity in the quality of the essays. In certain cases, the amount of years studied isn't stated. Whether the learners had studied in Japan isn't clear either, which can be seen as a flaw of the corpus. All learners were in their twenties at the time the essays were written, and had Japanese as major or a major closely related to Japanese. It must be noted that all learners did not utilize complex particles, and in some cases the same complex particle could be observed multiple times in the data of one single learner. However, generally the usage of complex particles was evenly distributed among the learners, meaning that no cases were found where only one learner used the same particle excessively.

### 3.2 Method

Firstly, the corpus will be applied to search for complex particles. The most salient particles are considered being the ones that are derived from the case particle ”に”, and among them ”について”, ”に関して”, ”に対して”, ”によって”, ”にとって”, were thought of as being most prominent (Tsukamoto 1990:80-81) and were therefore chosen as subjects of investigation. Other particles extended from に will be included in the appearance frequency tables, but due to page restrictions only the manner of use of the above-mentioned particles will be subject to analysis. The particles that have an independent attributive form shall also have their attributive forms included in the analysis. Note: について and にとって have no attributive forms (× につく, ×にとる), but for instance に関して and に対して can be remade into に関する and に対する.

Secondly, the manner these particles were used will be examined: the differences regarding their forms (predicative or attributive form), and in what context they were utilized. The words appearing in Part A and Part C will be analyzed and categorized with the theoretical framework explained in section 3 as basis. All appearances will be noted and made into tables to give a clearer oversight. In the tables, the most frequently appearing classes will be marked with bold and gray.

Furthermore, an explanation on the findings and example sentences will be only provided in case it is thought necessary. All other example sentences will be included in the appendix instead. These sentences are translated by the author of the current research. Also, it will always be made clear what nationality the author of the model sentence has, by adding (BR) for British, (JAP) for Japanese, (TAI) for Taiwanese, and (UKR) for Ukrainian speakers in the beginning of the sentence.

Thirdly, a comparison between the speakers of different nationalities will be made, partly regarding the appearance frequency, and partly the manner in which the complex particles were applied.

Fourth, any typical patterns and incorrect uses observed in the data of the British speakers will be analyzed and compared to an English translation of the Japanese sentence. If any similarities could be found and thus the results can be assumed to be the influence of the speaker's first language, they will be discussed with the help of previous research. Since there is a page limitation and the author of this paper is most proficient in the English language, the focus will be mostly on the British speakers. In the results section, the focus will be on the data itself, not whether it is correct or incorrect. The incorrect sentences – what is incorrect, and why the speaker might have misworded his/herself – will be explained in the discussion-

section.

## 4. Results

### 4.1 Appearance frequency

A somewhat higher number of appearances of ”について”、”にとって” and ”において” could be found in the corpus than it is stated in the tables below. However, since a certain amount of them was not deemed as complex particles, but rather simple ”te-forms” of the above-mentioned verbs, these were excluded from the below chart. For examples, see sentence Ab04, Dd08 and Fb04.

Furthermore, the appearance of ”による” in the context of ”によると” was not deemed as the attributive form of the complex particle ”によって” but rather as an independent expression and was therefore excluded from the tables.

The frequency of occurrence of complex particles derived from “に” is shown in Table 3 below.

**Table 3 – both attributive and predicative forms**

	British	Japanese	Taiwanese	Ukrainian	TOTAL
について	44	<b>30</b>	<b>79</b>	<b>18</b>	<b>171</b>
に関して	14	10	20	0	<b>44</b>
に対して	28	1	19	0	<b>48</b>
にとって	<b>67</b>	9	57	4	<b>137</b>
によって	29	11	23	4	<b>67</b>
において	8	5	2	0	<b>15</b>
にわたって	4	0	0	1	<b>5</b>
にあたって	0	3	0	1	<b>4</b>
に応じて	3	0	2	0	<b>5</b>
に反して	3	0	1	1	<b>5</b>
に従って	3	1	2	1	<b>7</b>
に際して	0	1	0	0	<b>1</b>
TOTAL	203	71	205	30	<b>509</b>

Table 3 shows that the appearance frequency of compound particles varied greatly. Most appeared in the data of the British and Taiwanese speakers, being more than twice as many as the particles in the Japanese speakers' data – 203 and 205, contra 71.

The most salient particles were について and にとって, followed by によって, occurring half as many times as the first mentioned particles.

The most conspicuous divergence in appearance frequency observed was the amount of ”に対して” and ”にとって”. Both of these compound particles were used numerous by the British and Taiwanese learners but were only utilized very scarcely by the natives: に対して appeared only once, and the attributive form ”に対する” was completely nonexistent. The compound particles “にわたって”, “にあたって” and “に際して” had a considerably low number with both learners and natives. While “にわたって” was not used by the natives, “にあたって” and “に際して” did not appear even once in the data of the learners – and only 3, respectively 1 time in the data of the natives.

Another intriguing difference was the application of ”において”. The native Japanese speakers used ”において” 5 times, yet refrained from writing it's attributive form, namely ”における”. Contrary to this, the British learners used the attributive form “における” 7 times, and the predicative form ”において” only once.

One conspicuous finding was that the attributive form of compound particles was generally very limited in the data of the Japanese speakers. Table 4 below shows this:

**Table 4 – only attributive form**

Compound particle	British	Japanese	Taiwanese	Ukrainian	TOTAL
について	-	-	-	-	-
に関する	5	0	15	0	20
に対する	13	0	4	0	17
にとって	-	-	-	-	-
による	4	4	2	2	12
における	7	0	1	0	8
にわたる	0	0	0	0	0
にあたる	0	0	0	0	0
に応じる	0	0	0	0	0
に反する	1	0	0	0	1
に従う	0	0	0	0	0
に際する	0	0	0	0	0
TOTAL	30	4	22	2	58

To sum it up, the ranking of favored complex particles was the following, displayed in Table



5 below:

**Table 5 - ranking of most favored complex particles**

Ranking	British	Japanese	Taiwanese	Ukrainian
1	にとつて	について	について	について
2	について	によつて	にとつて	にとつて/によつて
3	に対して	に関して	によつて	にあつて/ にわたつて/ におうじて/ にしたがつて
4	によつて	にとつて	に関して	に関して/に対して
5	に関して	において	に対して	
6	において	にあつて	において/におうじて/にしたがつて	
7	にわたつて	に対して/に際して	に反して	
8	にあつて/に際して	にわたつて	にわたつて/にあつて/に際して	

As Table 5 shows, while ”にとつて” was the most favored expression of the British learners, all other speakers used ”について” most frequently. However, even so the amount of ”について” observed was more vast in the case of the British learners than in the case of the Japanese natives and Ukrainian learners.

#### 4.2 Manner of usage

Below, the categories in which the Part As and Part Cs were classified are written. Firstly, we start with について.

##### 4.2.1 について

The results for Part A and Part C of について are shown below in Table 6 and Table 7 respectively.

##### Part A

**Table 6: Part A of について**

	British	Japanese	Taiwanese	Ukrainian	TOTAL
Abstract concepts	<b>22</b>	4	<b>25</b>	3	<b>54</b>
Concrete concepts	9	6	10	<b>5</b>	<b>30</b>
Persons	2	0	1	1	<b>4</b>
Place	5	<b>9</b>	9	4	<b>26</b>
Concrete objects	2	4	13	0	<b>19</b>
Occasion, time	1	1	11	0	<b>13</b>
Language, communicative	0	3	1	1	<b>5</b>
Other	3	4	8	4	<b>19</b>

Table 6 indicates that most words appearing in Part A were ABSTRACT CONCEPTS, occupying 31% of all cases について was observed. While this class was highly favored by both British and Taiwanese learners, the natives used CONCRETE CONCEPTS – which was the second most favored class in general, and the most favored category of the Ukrainian learners – and PLACE to a higher extent. In the data of the learners, PLACE was mostly constituted of the word ”Japan”, while the Japanese learners frequently applied placenames related to Japan, such as prefectural or city names, as demonstrated in the examples below. The most recurrent words related to the categories were the following:

ABSTRACT CONCEPTS: “関係” - “relations” -, “問題” - “problem” -, “文化” - “culture”.

CONCRETE CONCEPTS: ”勉強” - “studies” -, ”仕事” - “work” -, ”宗教” - “religion”.

PERSONS: ”私” - “I” -, ”家族” - “family”.

PLACE: ”日本” - “Japan”. “福岡県” - “Fukuoka Prefecture”.

CONCRETE OBJECTS: ”服” - “clothes”. ”食べ物” - “food”.

OCCASION, TIME: ”結婚式” - “wedding ceremony” -, ”日本週間” - “Japanese Week”.

LANGUAGE, COMMUNICATIVE: ”日本語” - “Japanese” -, ”言葉遣い” - “wording”.

OTHER: ”こと” - “thing”. ”礼金” - “reward”.

OTHER and CONCRETE OBJECTS were also a conspicuous element in the corpus, both mostly appearing in the data of the Taiwanese learners. The aforementioned category was observed in contexts where Part A was either an ambiguous expression involving the word ”こと” - “thing” -, or where Part A was a verb. CONCRETE OBJECTS on the other hand was often connected to objects related to clothes and monetary matters.

### Part C

Next, the results for Part C of について are presented in Table 7 below.

**Table 7: Part C of について**

	British	Japanese	Taiwanese	Ukrainian	TOTAL
Intellectual actions	<b>17</b>	4	12	7	<b>41</b>
Communicative actions	10	<b>15</b>	9	<b>8</b>	<b>41</b>
Nouns	5	1	<b>23</b>	1	<b>30</b>
Practical conduct	1	2	2	0	<b>5</b>
Existence	2	3	2	1	<b>8</b>
Other	6	5	27	2	<b>40</b>

As it is conspicuous in Table 7, both INTELLECTUAL ACTIONS and COMMUNICATIVE ACTIONS received a high score, with OTHER almost catching up in number.

INTELLECTUAL ACTIONS was frequently applied by the British learners, while COMMUNICATIVE ACTIONS was often used by the Japanese and Ukrainian speakers.

INTELLECTUAL ACTIONS: ”思う” - “to think” -, ”考える” - “to contemplate”, ”知る” - “to know” -, ”分かる” - “to understand”

COMMUNICATIVE ACTIONS: ”話したい” ”I want to talk about...” -, ”紹介する” - “to introduce”.

NOUNS: “内容” - “contents” -, ”説明” - “explanation”.

PRACTICAL CONDUCT: “開く” - “hold/open” -, “行う” - “to conduct”.

EXISTENCE: “～がある” - “there is...”.

OTHER: See the explanation below.

The words linked to INTELLECTUAL ACTIONS mostly expressed consideration or contemplation, but also actions related to knowledge and learning.

COMMUNICATIVE ACTIONS was manifested in the absolute majority of cases as words related to speaking or introducing the topic mentioned in Part A.

Next, OTHER was a striking element, foremost in the data of the Taiwanese learners. This high number can be explained by the introductive manner *について* was used by Japanese and Taiwanese speakers, in contexts where it is unclear what succeeding word *”について”* refers to, and thus not being competent to be categorized as any of the classes, but OTHER. While in the data of the Japanese speakers, *について* was followed by *”ですが”*, the Taiwanese learners regularly simply added a comma after the compound particle, followed by a long sentence, or applied *”について + は”*. Sentence Ab15, Ab33, Ac05 and Ac34 illustrate this manner of usage.

The attributized form of *について*, namely *”について+の”* was also applied frequently, resulting in a vast amount of NOUNS appearing in Part C. Sentence Aa29 and Ac06. exemplify these contexts.

Furthermore, there were cases where *”について”* was followed by nouns, without the attributizing *“の”*. These examples are clearly incorrect, as *”について”* in itself is predicative. The incorrect sentences were absolutely most frequent in the data of the Taiwanese learners:

1.) (TAI) 映画は日本について内容です。 [sic]

*The movie is content on Japan. [sic]*

2.) (TAI) ご参観について説明はここで終わりました。 [sic]

*The explanation on the visit ends here.*

Finally, EXISTENCE appeared mostly in the context of *”[noun]がある”*, which is considered unnatural in many cases combined with *”について”*:

3.) (TAI) 台北についていろいろなところがあります。

*There are a lot of places about Taipei.*

#### 4.2.2 に関して

The results for Part A of *に関して* are shown in Table 8. The results for Part C of *に関して*

and に関する are summarized in Table 9 and 10 respectively.

By reason of “に関する/に関して” not appearing even once in the data of the Ukrainian speakers, these learners were removed from the following tables. In general, perhaps due to the limited number of appearance in the data, there was a more profound variation in both Part A and C than with について, meaning that the same word rarely occurred twice.

## Part A

**Table 8: Part A of に関して and に関する**

	British	Japanese	Taiwanese	TOTAL
Abstract concepts	3	4	2	9
Concrete concepts	7	2	2	11
Persons	1	0	0	1
Place	2	2	5	7
Concrete objects	0	3	1	4
Occasion, time	0	2	1	3
Language, communicative	2	1	4	6
Other	0	2	4	6

As Table 8 suggests, the most frequent class was CONCRETE CONCEPTS used predominantly by the British learners, in 63% of the cases.

The most typical examples for the aforementioned categories are the following:

ABSTRACT CONCEPTS: ”問題” - “issue”, ”文化” - “culture”.

CONCRETE CONCEPTS: ”経済” - “economy” -, ”ファッション” - “fashion” -.

PERSONS: ”子供” - “child”.

PLACE: ”日本” - “Japan” -, ”沖縄” - “Okinawa”.

CONCRETE OBJECTS: ”服装” - “clothing” -, ”お金” - “money”.

OCCASION, TIME: ”婚礼” - “marriage ceremony”, ”入場後” - “after the entrance”

LANGUAGE, COMMUNICATIVE: “日本語” - “Japanese (language)” -, ”外来語” - “foreign loan words”

OTHER: ”こと” - “thing” -, ”それ” - “that”.

ABSTRACT CONCEPTS occupied the second place, used evenly by all three speakers. The most representative words matched the results of Part A of について.

PLACE appeared in relatively great numbers, followed by LANGUAGE, COMMUNICATIVE and OTHER. LANGUAGE, COMMUNICATIVE and PLACE were categories mostly favored by Taiwanese learners, used five times as "Japan" and four times as "Japanese" respectively.

In certain cases, defining the preceding word was regarded as problematic, wherefore it was categorized as OTHER. Beside the words mentioned above, it also appeared in numerical contexts, as it can be seen in sentence Bb05 and Bc19.

Lastly, CONCRETE OBJECTS and OCCASION, TIME could be observed a few times, the first class being represented by words regarding clothes or monetary things, which matched the results of Part of について.

### Part C of に関して

The results for Part C of に関して are presented in Table 9 below.

**Table 9: Part C of に関して**

	British	Japanese	Taiwanese	TOTAL
Intellectual actions	<b>3</b>	0	0	<b>3</b>
Communicative actions	0	1	1	<b>2</b>
Nouns	2	0	0	<b>2</b>
Practical conduct	0	0	0	<b>0</b>
Existence	2	0	0	<b>2</b>
Other	1	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>13</b>

As Table 9 shows, OTHER was the most frequently appearing category, meaning that Part C was difficult to include in any other class. The reason is similar to that of について: に関して was numerously applied as an introduction to a topic in general, not necessarily referring to any succeeding word in particular. In 45% of the cases に関して appeared, it was compounded with the topic marker は、as sentence Bb01 and Bb06 exemplify. This usage was mostly observed in the data of the Japanese learners, where "に関して+は" was used in eight sentences out of ten. Sentences categorized as OTHER where に関して was combined with ですが、 or simply followed by a comma, also appeared in the data. The latter-mentioned

could mostly be observed in the data of the Taiwanese learners. For examples, see sentence Bb08 and Bc05.

The most typical words were the following:

INTELLECTUAL ACTIONS: ”気になる” - “to be worried about“. ”気にする” - “to care about“.

COMMUNICATIVE ACTIONS: ”お話します” - “to talk about“. 言いませんでした - “didn't say”.

NOUNS: ”問題” - “issue“. ”悪いロールモデル” - “bad role-model”.

PRACTICAL CONDUCT: –

EXISTENCE: ”問題がある” - “there is an issue“. ”きょうかいせんがある” - “boundary line”.

OTHER: See the explanation above.

Another observation standing out is contexts where NOUNS and EXISTENCE were applied. These sentences were considered somewhat unnatural, partly since *に関して* is a predicative form, with which nouns usually don't occur. For reference, see sentence in Ba1, Ba6, Ba7, Ba8. These examples were observed solely in the data of the British learners. These findings are further discussed in section 5.3.

INTELLECTUAL ACTIONS appeared scarcely, only in the data of the British learners.

### Part C of に関する

Next, the results for Part C of に関する are shown in Table 10 below.

**Table 10: Part C of に関する**

	British	Japanese	Taiwanese	TOTAL
Abstract concepts	<b>3</b>	<b>2</b>	2	<b>7</b>
Concrete concepts	2	0	<b>6</b>	<b>8</b>
Persons	0	0	0	<b>0</b>
Place	0	0	0	<b>0</b>
Concrete objects	0	0	0	<b>0</b>
Occasion, time	0	0	0	<b>0</b>
Language,	0	0	0	<b>0</b>

communicative				
Other	0	0	6	6

As Table 10 shows, the dominating category was CONCRETE CONCEPTS, mostly used by the Taiwanese learners and ABSTRACT CONCEPTS, applied by all learners. The most representative words were the following:

ABSTRACT CONCEPTS: ”情報” - “information” -, and “内容” - “contents”.

CONCRETE CONCEPTS: ”仕事” - ”work” -, “研究” - ”research” -,

PERSONS: -

PLACE: -

CONCRETE OBJECTS: -

OCCASION, TIME: -

LANGUAGE, COMMUNICATIVE: -

OTHER: “こと” and “もの” both meaning ”thing”.

Since PERSONS, PLACE, CONCRETE OBJECTS and LANGUAGE, COMMUNICATIVE along with OCCASION, TIME could not be observed even once in the data, it can be concluded that Part C of に関する is commonly occurs with words expressing concepts.

#### 4.2.3 に対して

The results for Part A and Part C of に対して are gathered in Table 11 and Table 12 respectively. The findings for Part C of に対する are summarized in Table 13.

Yet again, since no examples of に対して/に対する could be observed in the data of the Ukrainian speakers, they were excluded from the below tables. Furthermore, only a very limited amount of に対して was found in the data of the Japanese speakers, resulting in the focus on the British and Taiwanese speakers.

#### Part A of に対して

The results for Part A of に対して are shown in Table 11 below.

**Table 11: Part A of に対して and に対する**

	British	Japanese	Taiwanese	TOTAL
Abstract	8	0	0	8



concepts				
Concrete concepts	<b>8</b>	0	2	<b>10</b>
Persons	7	0	<b>11</b>	<b>18</b>
Place	1	0	0	<b>1</b>
Concrete objects	1	0	2	<b>3</b>
Occasion, time	0	<b>1</b>	0	<b>1</b>
Language, communicative	0	0	0	<b>0</b>
Other	3	0	2	<b>5</b>

As Table 11 indicates, the most conspicuous category was PERSONS, appearing 18 times in the data, which constitutes 36% of all the “に対して/に対する” observed. Even so, the Japanese speakers didn't use PERSONS even a single time, but it appeared numerous in the data of the British, and particularly the Taiwanese speakers. The most representative words were the following:

ABSTRACT CONCEPTS: “社会” - “society”. “関係” - “relation”

CONCRETE CONCEPTS: “教育” - “education”, “政治” - “politics”.

PERSONS: “私” - “I”. “人” - “person”.

PLACE: “米国” - “America”.

CONCRETE OBJECTS: “収蔵品” - “artifact”. “お金” - “money”.

OCCASION, TIME: “結婚式” - “wedding ceremony”.

LANGUAGE, COMMUNICATIVE : –

OTHER: “これ/それ” - “this/that”. “こと” - “thing”.

In the data of the Taiwanese learners, a considerable amount of “私” - “I” could be found. The majority of these sentences were thought of as unnatural.

4.) (TAI) 私に対して、幸せな家庭を持つのはとても重要です。[sic]

*Towards me, is very important to have a happy family/household. [sic]*

Next, ABSTRACT CONCEPTS and CONCRETE CONCEPTS appeared frequently, both almost solely applied by the British speakers.

OTHER and CONCRETE OBJECTS could also be observed in a scarce amount. The aforementioned category took the shape of words of ambiguous character, mostly demonstrative pronouns, as seen in the list above.

Finally, PLACE and OCCASION, TIME appeared but once, the latter one observed in the only sentence found in the data of the Japanese speakers, as the word “結婚式” -”wedding ceremony”.

LANGUAGE, COMMUNICATIVE was not used in the current data.

### Part C of に対して

Table 12 below presents the results for Part C of に対して.

**Table 12: Part C of に対して**

	British	Japanese	Taiwanese	TOTAL
Intellectual actions	5	0	0	5
Communicative actions	0	0	2	2
Nouns	1	0	1	2
Practical conduct	0	0	0	0
Existence	2	1	3	6
Adjectives	2	0	5	7
Other	3	0	4	7

Table 12 displays that there was no significant variation in the number of appearances between the various categories. The class that appeared most frequently was ADJECTIVES, being the favored category of the Taiwanese speakers, followed by with OTHER and EXISTENCE. The most favored category of the British speakers was INTELLECTUAL ACTIONS, not appearing even once in the data of the other speakers. The most representative words were the following:

INTELLECTUAL ACTIONS: “影響を与える” -”to affect”. “興味・期待を持っている” -”to have an interest/expectations”,

COMMUNICATIVE ACTIONS: ”表す” - “to express”. ”言う” - ”to say” -.

NOUNS: ”問題” - “issue”. ”質問” - ”questions”.

PRACTICAL CONDUCT: –

EXISTENCE: “責任がある” - ”you have a responsibility”. “影響がある” - ”it has an effect”,

ADJECTIVES: “優しい” - “happy”、”重要” - “important”.

OTHER: See the explanation below.

The Part C being categorized as OTHER consisted mostly of longer sentences following に対して, where the word being referred to was unclear. In certain sentences, に対して was used as an introduction and not referring to any succeeding word. For reference, see sentence Ca02 and Cc14.

INTELLECTUAL ACTIONS could only be observed in the data of the British learners.

NOUNS could also be found in Part C of に対して. It requires mentioning that these words appeared in the context of ”に対して+の”, making に対して an attributive phrase. The following examples demonstrates this:

5.) (TAI) 最近服の色に対しての問題はあまり重要ではありません。

*Lately, issues on the color of the clothes aren't very important.*

### Part C of に対する

Table 13 below displays the results for Part of に対する.

Table 13: Part C of に対する

	British	Japanese	Taiwanese	TOTAL
Abstract concepts	<b>12</b>	0	<b>2</b>	<b>14</b>
Concrete concepts	1	0	0	<b>1</b>
Person	0	0	1	<b>1</b>
Place	0	0	0	<b>0</b>
Concrete objects	0	0	0	<b>0</b>
Occasion, time	1	0	0	<b>1</b>
Language, communicative	1	0	0	<b>1</b>

Adjectives	0	0	1	<b>1</b>
Other	1	0	0	<b>1</b>

The results presented in Table 13 reveal that there was but one category that was frequently used, namely ABSTRACT CONCEPTS. It was used fourteen times out of twenty times に対する appeared, constituting 70%. Most appearances were provided by the British speakers, in 12 out of 14 cases ABSTRACT CONCEPTS was observed, reaching 85% of all appearances. The categories that were observed mostly appeared in the following form:

ABSTRACT CONCEPTS: “態度” - “attitude”. “影響” - “influence”.

CONCRETE CONCEPTS: “質問” - “question”.

PERSON: “重要な人々” - “important people”.

OCCASION, TIME: “対策の期間” - “the period of the countermeasure”.

LANGUAGE, COMMUNICATIVE: “言葉や表現” - “words and expressions”.

ADJECTIVES: “楽しかった” - “it was fun”.

OTHER: “～ようである” - “it seems like...”,

に対する was not applied even once by the Japanese speakers, and it appeared in only very limited amount in the data of the Taiwanese learners. The remaining classes appeared only once, or not at all – as in the case of PLACE and CONCRETE CONCEPTS.

#### 4.2.4 にとって

##### Part A

Below, Table 14 shows the results for Part A of にとって.

**Table 14: Part A of にとって**

	British	Japanese	Taiwanese	Ukrainian	<b>TOTAL</b>
Abstract concepts	1	0	3	0	<b>4</b>
Concrete concepts	3	0	1	0	<b>4</b>
Persons	<b>54</b>	<b>10</b>	<b>50</b>	<b>4</b>	<b>118</b>
Place	3	0	4	0	<b>7</b>
Concrete objects	3	0	0	0	<b>3</b>

Occasion, time	0	0	0	0	<b>0</b>
Language, communicative	0	0	0	0	<b>0</b>
Adjectives	0	0	0	0	<b>0</b>
Other	0	0	0	0	<b>0</b>

As Table 14 displays, exceedingly striking results regarding Part A of *にとって* could be observed, namely that PERSONS appeared 118 times out of 136, constituting 87% of all the cases. This class was the only one applied by the Japanese and Ukrainian speakers, though it only appeared 10 respectively 4 times. The British and Taiwanese speakers used it over 50 times.

ABSTRACT CONCEPTS: “いい経験” - ”good experience”. “文化” - “culture”.

CONCRETE CONCEPTS: “仕事” - ”work” – and “メディア” - ”the Media”.

PERSONS: “私” - ”I”, “自分” - ”oneself”, “人・人々” - ”person/persons” –, “人間”.

PLACE: “日本” - ”Japan”. “国家” - ”home country” –.

CONCRETE OBJECTS: “米国製品” - ”American products” –, “食物” - ”food”.

OCCASION, TIME: –

LANGUAGE, COMMUNICATIVE: –

OTHER: –

Most commonly, PERSONS was expressed through “私” - ”I,” which appeared 67 in total, being 56% of all cases PERSONS appeared. PLACE could be observed in the second highest numbers, though it only appeared 7 times, and then only in the data of the British and Taiwanese learners. CONCRETE OBJECTS and CONCRETE OBJECTS appeared but sparsely, most frequently in the data of the British speakers.

The remaining categories were nonexistent in the current data.

### Part C of *にとって*

Next, the results for Part C of *にとって* are displayed in Table 15 below.

**Table 15: Part C of *にとって***

	British	Japanese	Taiwanese	Ukrainian	<b>TOTAL</b>
--	---------	----------	-----------	-----------	--------------

Abstract concepts	8	4	15	1	28
Concrete concepts	3	0	7	0	10
Persons	1	0	1	0	2
Place	0	1	2	1	4
Concrete objects	0	0	0	0	0
Occasion, time	0	0	2	0	2
Language, communicative	0	0	0	0	0
Adjectives	20	3	14	1	37
Existence	5	0	4	0	9
Verbs	3	0	0	0	3
Other	17	1	10	1	29

Table 15 shows that ADJECTIVES was the most common category, constituting 27% of all the cases にとって was observed, being mostly used by the British speakers. While it also appeared frequently in the data of the Taiwanese learners, the Japanese speakers applied it very sparsely.

The most typical examples of the above-mentioned categories are:

ABSTRACT CONCEPTS: “問題” - “issue” - “態度” - “attitude” -

CONCRETE CONCEPTS: “仕事” - “work”. “魅力的な市場” - “an attractive market”.

PERSONS: “わかままな子供” - “a selfish child” - and “かみさま” - “a god”.

PLACE: 不思議な町 - “a strange town”, エキサイティングな場所 “an exciting place”.

CONCRETE OBJECTS: -

OCCASION, TIME: “最高な一日” - “a superb day”. “大変な一週間” - “a terrible week”.

LANGUAGE, COMMUNICATIVE: -

ADJECTIVES: “難しい” - “difficult”. “大切” - “important”. “楽しい” - “fun”.

EXISTENCE: “意義がある” - “there is a significance” - “食べる時間さえない” - “there is not even time to eat”.

VERBS: “分かりませんでした” - “I didn't understand”, “気がつきました” - “I noticed”,

OTHER: See the explanation below.

Furthermore, numerous sentences were categorized as OTHER, mostly in the case of the British learners. The reason is that the succeeding part referred to was not a single word, but a whole sentence, as in the example below:

6a.) (BR) 自分にとって、家族の家はいつも自分の住んでいる所だと思う。

*I think that for oneself, your parents' house is always going to be the place where you live.*

In this sentence, the clause 自分にとって refers to cannot be identified as only ”住んでいる所だ” or ”家族の家”, since abbreviating the sentence in that manner would result in an unintelligible sentence:

6b.) 自分にとって、住んでいる所だ。

*For oneself, living place.*

6c.) 自分にとって、家族の家。

*For oneself, family house.*

Thus, defining the entire clause ”自分の住んでいる所だ” as the succeeding part referred to can be considered more logical, making this sentence difficult to categorize with the current classification as basis.

Not so different in number, ABSTRACT CONCEPTS appeared 27 times, most frequently applied by the Taiwanese and Japanese learners. These nouns differed from the ones seen in the data of the other complex particles, in the sense that they commonly appeared in the end of the sentence, with だ、です or である attached, as in sentence Da14 and Dc52:

CONCRETE CONCEPTS and EXISTENCE could be found in approximately the same amount, being used exclusively by the British and Taiwanese speakers.

PLACES, VERBS, PERSONS and OCCASION, TIME were categories that only appeared in scarce amounts from 2 to 4 times.

#### 4.2.5 によって

##### Part A

The results for Part A of によって are displayed in Table 16 below.

**Table 16: Part A – によって and による**

	British	Japanese	Taiwanese	Ukrainian	TOTAL
Abstract concepts	<b>8</b>	<b>5</b>	<b>9</b>	0	<b>22</b>
Concrete concepts	7	1	1	0	<b>9</b>
Persons	7	0	2	0	<b>9</b>
Place	1	1	3	<b>1</b>	<b>6</b>
Concrete objects	0	0	3	<b>1</b>	<b>4</b>
Occasion, time	0	0	0	0	<b>0</b>
Language, communicative	0	0	1	0	<b>1</b>
Other	2	0	4	0	<b>6</b>

Table 16 shows that ABSTRACT CONCEPTS was by far the most prominent category, being the most favored one by British, Japanese and Taiwanese speakers, constituting 38% of all cases.

ABSTRACT CONCEPTS: ”関係” - “relation”, ”状態” - “state”

CONCRETE CONCEPTS: ”法律” - “law”. “検査” - “investigation”.

PERSONS: ”人” - “person/people”. ”若者” - “young person”.

PLACE: ”国” - “country”. ”日本” - “Japan”.

CONCRETE OBJECTS: ”インターネット” - “the Internet”, ”映画” - “movie”.

OCCASION, TIME: -

LANGUAGE, COMMUNICATIVE: “日本語” - “Japanese (language)”

OTHER: “見ること” - “seeing”, ”それ” - “that/it” - ,

.

CONCRETE CONCEPTS and PERSONS shared the second place, both appearing 9 times.

Both categories were mostly used by the British learners, being used 7 times each.

In 7 cases out of 9, PERSONS simply appeared in the form of ”人” - “person/people”.

Next, PLACE and OTHER shared the third place, both appearing 6 times.

OTHER appeared as verbs, demonstrative pronouns or more complex expressions, hard to define as either class, for instance ”親しいかどうか” - “whether he/she is close”.

Finally, CONCRETE OBJECTS and LANGUAGE, COMMUNICATIVE appeared a few



times, but OCCASION, TIME was nonexistent.

### Part C of によって

Next, the results for Part C of によって are summarized in Table 17 below.

**Table 17: Part C of によって**

	British	Japanese	Taiwanese	Ukrainian	TOTAL
Intellectual actions	2	1	1	0	4
Communicative actions	0	0	1	0	1
Nouns	0	0	0	0	0
Practical conduct	5	0	2	0	7
Existence	1	1	0	0	2
Adjectives	0	0	1	0	1
Other	<b>17</b>	<b>5</b>	<b>18</b>	<b>2</b>	<b>42</b>

As Table 17 displays, an extensive amount of OTHER was observed in the material, constituting 75% of all cases. These results will be discussed more in detail in section 5.2.

This category was found in various sentences, mostly in contexts expressing difference, manifested as “違う” - “different”, immediately succeeding the complex particle, but also as “差がある” - “there's a difference” or “異なる” - “vary/differ”. It was also observed with verbs expressing change: “変える/変わる” - “to change/to be changed” – or “～になる” - “to become” – and with verbs related to determinative or defining activities, f.i “決める” - “to decide” – or “定義する” - “to define”.

The most frequently appearing words connected to the categories were the following:

INTELLECTUAL ACTIONS: “分かる” - “to understand”. “考える” - “to consider”.

COMMUNICATIVE ACTIONS: “紹介する” - “to introduce”

NOUNS: –

PRACTICAL CONDUCT: “使う” - “to use”, “作る” - “to make/create”.

EXISTENCE: “大変さがある” - “there's a hardship”. “差がある” - “there's a difference”.

ADJECTIVES: “選択した方がいい” - “should be decided”.

OTHER: “違う” - “different”. “変える/変わる” - “to change/to be changed”.

Furthermore, it appeared in sentences where the meaning of Part C was unclear. In several cases ”によって” was misused, as it can be seen in the following sentences:

7.) (TAI) でも、私によって「成功」があつて気持ちも嬉しくなると思います。 [sic]

*But by me, I think since there is success, my feelings get happy. [sic]*

8.) (BR) けんさによって、人は高いところに住むと、低いところで走りやすい。 [sic]

*By the investigation, when people live in high places, it gets easier to run in lower places.*

In the first sentence it can be assumed that the speaker wished to use ”私にとって” - ”for me” instead of ”私によって”, and the second speaker wanted to use ”によると/によれば” - ”according to...” Cases where the complex particles was misused as a verb for instance ”～によっている” or a noun ”～によってだ” could also be found.

Next, PRACTICAL CONDUCT appeared most frequently, prominently in the data of the British learners, alongside with INTELLECTUAL ACTIONS. The aforementioned class appeared as verbs related to usage or manufacture, such as ”make” or ”manufacture”.

NOUNS was not observed in the current material.

Lastly, によって appeared frequently with passive form verbs in Part C, such as “判断される” - ”to be determined” or “製造される” - ”to be manufactured”.

### Part C of による

Next, Table 18 below displays the results for Part C of による.

**Table 18: Part C of による**

	British	Japanese	Taiwanese	Ukrainian	TOTAL
Abstract concepts	4	2	0	0	6
Concrete concepts	0	0	2	0	2
Persons	0	0	0	0	0
Place	0	0	0	0	0
Concrete objects	0	0	0	0	0

Occasion, time	0	0	0	0	0
Language, communi- cative	0	0	0	0	0
Other	0	0	0	0	0

Table 18 shows that 6 out of 8 cases ”による” appeared, it was applied as ABSTRACT CONCEPTS, more precisely as “影響” - ”influence” – 5 times, and as “料金の違い” - ”difference in fee” once. It was most often used by the British learners.

Besides the previously mentioned category, CONCRETE CONCEPTS was used twice, once as “手紙の朗読” - ”loud reading of a letter” – and once as “通話” - ”telephone call” –, both appearing in the material of the Japanese speakers.

The remaining classes could not be observed in this case. Also, による did not appear in the data of the Ukrainian learners.

## 5. Discussion

**5.1. Appearance frequency:** as stated in section 3.3.1, the frequency of occurrence of complex particles differed between the different speakers considerably seen their background language cross-linguistically. Most of them were found in the British and Taiwanese data, while relatively few occurrences were observed in the natives' data. Also, while the learners used the attributive form of complex particles relatively frequently, it was rarely seen in the data of the Japanese speakers. This may be due to the difference in the size of the data, the British and Taiwanese corpus were notably larger in size than those for Japanese and Ukrainian. Moreover, as seen in section 3.4.3, particularly Japanese speakers tended to use the particles in an introductory manner, which would have been difficult with the attributive form. Furthermore, the attributive form of the complex particles appeared surprisingly few times, making up only 11% percent of all cases. Among these, に関して occurred mostly in this form (に関する) which could be expected, since this particle tends to be used attributively in many cases. (Manita 2005:70)

**5.2. Usage of compound particles:** from the results, the following conclusions can be drawn regarding the use of complex particles:

- について:** mostly occurs in contexts where Part A is an abstract concept and Part C is either INTELLECTUAL ACTIONS or COMMUNICATIVE ACTION, but OTHER could also be

observed in numerous cases.

•**に関して**: frequently appears with Part A as CONCRETE CONCEPTS and Part C as OTHER, while the Part C of **に関する** often is ABSTRACT CONCEPTS. These results could be expected, since both complex particles indicate the topic of the sentence, often tending to be a concept or a thing. It also matches with the results of Kashiwasaki (2005:11) and Sakai (1992:143), stating that **について** and **に関して** is often followed by communicative expressions such as “話す” - ”to speak” and “書く” - ”to write”, but also by intellectual actions such as “考える” - ”to think” and “知る” - ”to know”. However, while the previously mentioned research made distinction between ”considerational activities” (e.g to think), ”educational activities” (e.g to study) and ”cognitive activities” (e.g to understand), the current paper summed these categories up in one single category: ”intellectual actions”.

Also, Kashiwasaki (2005:03) states that the nouns in Part A can be both abstract and concrete nouns, which is in consensus with the results in this paper. However, according to this research, these nouns commonly have “～のこと” or “～の件” - ”about the matter of...” – attached. This could only be observed to a very limited extent in the current paper, and only in the data of the Japanese and Taiwanese speakers.

•**に対して**: occurred mostly in contexts where Part A is a person and Part C is an adjective. Part C of **に対する** was mostly an abstract concept. As Yokoda (2005:03) and Satō (1999:40) observe, the word preceding **に対して** often tends to be a person, whereas the succeeding phrase usually consists of verbs and adjectives expressing the attitude or feelings toward that person. This is in accordance with the results of the current paper.

Even so, while Manita (2007:73-76) reached the results that the attributive form **に対する** is commonly applied with nouns in Part C expressing emotions, in the current paper these were most frequently followed by ”abstract concepts” of non-emotional character. However, **に対する** was not used even once by the Japanese speakers, who might have applied the aforementioned particle with emotion-related words.

•**にとって**: appears usually in contexts where Part A is a person and Part C is an adjective. Indeed, Odaka (1999:16-17) states that Part A is inevitably a person or a noun expressing groups or gatherings of people. Also, Part C is commonly an adjective, which holds true in most than half of the cases analyzed in the aforementioned paper.

•**によつて**: occurred mostly in contexts where Part A was an abstract concept, and Part C was categorized as OTHER. Part C of **による** was mostly ABSTRACT CONCEPTS. This particle could be considered different from the other compound particles in the sense that it was more problematic to define what words it co-occurs with. Since OTHER was the most salient class,

it can be suggested that the current framework was not suitable for categorizing Part C of によって. As it was seen, this complex particle frequently co-occurred with words expressing difference, which indicates that a different set of classes, perhaps including a separate class for "difference", is more appropriate in this particular case.

According to Satō/Odaka/Hakuchō/Miyagawa/Endō (2001:47), によって can be divided into 4 groups: reason, means, subject of action and criterion for difference. Also, the noun in Part A is said to depend on the verb in Part C, but usually consists of words expressing phenomenon or the act of a person.

This classification could indeed be regarded as more fitting; most sentences – including the ones categorized as OTHER in the current research – could be classified with the above-mentioned framework, as it can be seen in the following sentences, all previously categorized as OTHER:

#### REASON

I.) (JAP) 問題やフラッシュによって展示品が痛む[...]

*Exhibitions goods get damaged due to problems and flash...*

#### MEANS

II.) (TAI) 日本の映画によって、日本の文化や面白いところを紹介したいです。

*I want to introduce interesting things and Japanese culture through Japanese movies.*

#### SUBJECT OF ACTION:

III.) (BR) 若者によって作られた言葉は少なくないであろう。

*There are probably not few words created by young people.*

#### CRITERION FOR DIFFERENCE

IV.) (UKR) 習慣は国(人)によって違います[...]

*Customs differ from country to country (person to person).*

### 5.3. Language-specific patterns:

•Firstly, an intriguing pattern could be found regarding the differing usage of について and に関して among the learners.

Japanese and Taiwanese speakers frequently used について and に関して as an introduction to a topic where Part C wasn't clear and thus categorized as OTHER. This usage was especially representative in the data of the Japanese speakers, who used the complex particles in contexts where they were followed by "は" or "ですが". On the other hand, British and Ukrainian speakers used the aforementioned particles in contexts where they were clearly

succeeded by a word in Part C. As for instance Gundel (1988:209-210) in "Universals of topic-comment structure" explains, both Japanese and Mandarin are so-called topic-comment languages, where firstly a comment is put forth, whereafter a comment or explanation is added. While similar features do also exist in the English language, it is certainly more prominent in the two aforementioned languages (Gundel 1988:213), which makes the findings on the usage of the above-mentioned two complex particles as introduction only logical.

• One peculiarity that could be observed in the data of the British learners was that the complex particles – especially について and に関して – were used in their predicative form when they should have been used in their attributive form, due to the words succeeding the particle:

9.) 日本について新しい事を知りたかったから、漫画を読んだり、日本のテレビ番組を見たりして、自分で日本のイメージを持ち始めた。  
*Since I wanted to know new things about Japan, I read manga and watched Japanese TV shows and thus started to have an own image about Japan.*

10.) 発展することについて会合があった。  
*There was a meeting on development.*

11.) 外来語に関して問題の代わりに、私は英語に関して問題がある。  
*Instead of a problem regarding foreign loan words, I have a problem regarding English.*

12.) 第二部分はドーピングに関して問題を提定する。[sic]  
*The second part is assigning an issue on doping. (?)*

In all four sentences it would sound more natural if the attributive form についての or に関する was applied, since the words in Part C are nouns, namely 事、会合 and 問題, in the following manner:

13.) 発展することについてののに関する会合があった。  
*There was a meeting on development.*

The reason for this mistake can be perhaps due to the following factors.

The word order of noun modification differs in English and Japanese. While the English sentence structure tends to be post-nominal, often accompanied by relative pronouns such as "what, which, where" or prepositions (Payne 2010:03-06), Japanese noun modification is

prenominal (Matsumoto 1989:226-228). In the case of complex particles, since the modifying complex particle precedes the noun or verb, there is a distinction between an attributive form and a predicative form. However, since in the English sentence, the word equivalent to the complex particle succeeds the modified word anyhow, there is no distinction between the two forms, resulting in that British learners might have a difficulty to distinguish between these two forms in Japanese.

The following example illustrates this:

i) 日本について書きます。

*I'm going to write about Japan.*

ii) 日本についての論文を書きます。

*I'm going to write a thesis about(on) Japan.*

As it can be seen in (i) and (ii), the English translation stays the same, even though the conjugation of the Japanese particle changes, meaning that there is no distinction between the two forms in English.

• In the material of the British speakers, there were cases where wrong complex particles were applied, and should have been replaced with a different particle. The correct particle is written with bold in the parentheses.

14.) こんなことを見ている子供に関して (**にとつて**)、悪いロールモデルだろうか。

*It is a bad role model about (**for**) children who see this.*

15.) 子供のころから、テレビを見たりテレビゲームをしたりすることは、教育に対して (**において**)あまり良くないという風に育てられた。

*From my childhood, I was taught that watching the TV and playing video games isn't good against (**in**) education.*

16.) 雑誌などの中で適当な内容の上にかなる有名人に対する (**に関する**) 秘密情報が多く書き表される。

*Besides appropriate contents, all kinds of secret information against/for (**about/on**) celebrities is written in magazines and so on.*

17.) 政治家に対する (**は/が**)信用できないと良く聞かれるだが、公金を使うだからこそ一般の人々は詳しく会計検査に関して気になるわけである。

*You often hear that you can't trust against (**X**) politicians....*

18.) そして、日本社会に対する (**における**) 大切さのために、他のメディアの種類より新聞

に集中することにした。

*And, for the sake of the importance against (in the) Japanese society, I decided to focus on newspapers rather than other media.*

19.) 政ふの努力や教育会社を含む前の家延における教育に対する (に関する) 活動はボランティアの団体にされました。

*The activities against (about/on) education previous households including the effort made by the government and educational companies was made into a volunteer group.*

20.) 体にとって(に)ファースト物はよくないから、少しスローダウンしたら健康も守るべきだ。  
*Since fastfood isn't good for your body, if you do slow down a little bit you should preserve your health.*

21.) 食物にとって(に)正しいせんたくをしたほうがいい。

*I think that correct choices should be made for food.*

The above mistakes can be seen as a result of not knowing the precise meaning and characteristics of the complex particles applied. For instance, as Group Jamashii (1998:447) notes, *にとって* is solely used in connection to a noun expressing persons or groups consisting of people. Not knowing this feature of the complex particle, incorrect uses such as in sentence 30 and 31 occur. (Odaka 1999:13-14). Also, these examples can be regarded as the influence of the English language. While it is perfectly correct to say "for your body" in English, the equivalent for "for" in this case, *にとって* sounds slightly unnatural.

Furthermore, since *に対する* mostly implies comparison or conflict of two objects, as Yokoda (2006:24-25) explained, it is clear that in sentence 26 it is not the aforementioned particle that should be used, but *に関する*, expressing the topic or connection two things (Kim 1992:41) – in this case "information" is connected to "celebrities", and not being in comparison or opposing it.

#### 5.4 Further research

The author of this paper originally intended to explore the matters listed below, but was hindered due to page limitations. In order to expand the research on Japanese linguistics, in the future these matters should be subject of research:

- Analyze other complex particles following *に*, for instance *に応じて*、*にかけて*、*において*、*に反して*、*に従って*.
- Analyze other complex particles following *を* and *と*, for instance *をもって* and *として*.
- Analyze complex particles in other corpora than the Japanese Speaker's Corpus, including



both spoken and written corpora.

- Reveal how the acquisition of complex particles occur in Japanese learners, and propose a way how to explain and teach them more effectively.

## 6. Summary

The complex particles extended from the dative case particle *ni* (について、に関して、に対して、にとって and によって) were analyzed by using the corpus of L2 Japanese learners' (British, Taiwanese, and Ukrainian) composition as well as the similar corpus for native Japanese, with the framework of Kim (1992) as reference. Focus was given to the analysis of the linguistic elements that precede and follow the compound particle in question. Since the size of the corpus differed for respective L2 learners, the absolute number of occurrences is of little interest. Instead, the present thesis focused on the differences and similarities in the use of compound particles among cross-linguistic L2 learners and native Japanese. While no significant difference was found between the L2 learners and the Japanese speakers, a small variation was found.

Firstly, the attributive form was considerably more frequently used by L2 learners than the natives, who only applied it but a few times.

Secondly, the usage of "Ni tsuite" and "Ni kanshite" was used introductory by the Japanese learners and to a certain extent by the Taiwanese learners. This introductory manner of usage was observed nearly not even once in the data of the British and Ukrainian learners.

Thirdly, language-specific patterns and incorrect uses were observed in the data of the British speakers, that could either be an influence of the English language, or a result of lack of knowledge regarding complex particles.

The above-mentioned results were examined and discussed with the previous research as basis.

## References

- Fukushima, K. (2003) "Gendai Nihongo no kōchishi ni tsuite". *Ryudai Review of Euro-American Studies* (47): 53-72.
- Gundel, J.K. (1988) "Universals of topic-comment structure". *Studies in Syntactic Typology*: 210-284, John Benjamins Publishing Company, Philadelphia
- Group Jamashii (1998), *Nihongo Bunkei Jiten*, Kuroshio Shuppan
- Ikeue, S. (2008) "Genin・riyuu wo arawasu 'tame' to 'ni yotte'". *Journal of International Student Center*, Hokkaido University, 11:19-38
- Kashiwasaki, M. (2004) "'Ni tsuite' to 'ni kanshite' - 'ni taishite' wo shiya ni irenagara". *Ryūgakusei Nihongo Kyōoiku Sentaa Ronshū* 31:1-16. Tokyo University of Foreign Languages
- Kim, S. (1992) "Gendai nihongo ni okeru "ni tsuiteno", "nikansuru", "nitaishuru" no yōhōjō no sai no kōsatsu". *Tokyo Daigaku Bungakubu Nihongo Gakka Ronshū*, 2:41-53.
- Manita, E. (2005) "Fukugōji '〜ni tsuite' '〜ni kanshite' no shiyō no keikō – sōtei to juttei to no kankei wo chūshin ni". *Doshisha Daigaku Ryūgakusei Bekka Kiyō*, Dai 5 gō: 61-71
- Manita, E. (2007) "Fukugōji 'ni taishite' no rentaishūshoku ni okeru hishūshokugo no imi keikō. *Ryūokoku University Institutional Repository*, Departmental Bulletin Paper 11:69-79.
- Matsumoto, M. (1990) "Fukugōji no ninteijū kijū・shakudo settei no tameshimi". *Waseda Daigaku Nihongo Kenkyū Kyoiku Sentaa Kiyō* 2: 27-52,
- Matsumoto, M. (2006) "Fukugōji Kenkyūshi IV 'Kōchishi' to iu toraekata". *Waseda Daigaku Kyōikubu Gakujutsu kenkyū (Kokugo・Kokubungakuhēn)* 54:15-26.
- Matsumoto, Y. (1989) "Japanese-Style Noun Modification". *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. pp. 226-237
- Minamide, K. Nakamura, M (2011), *Genius*, Japanese-English Dictionary, 3<sup>rd</sup> Edition, Taishūkan Shoten
- Mizutani, O. (2005). *Shinpan Nihongo Kyōiku Jiten* (New Japanese Educational Dictionary). Taishukan Shoten, Tokyo
- Odaka, A. (1999) "Dōshi hasei no kōchishi 'tote' ". *Chiba University Ryūgakusei Sentaa kiyō* 13-29
- Payne, T.E. (2010) "Noun Complements vs. Post-Nominal Modifiers". *Understanding English Grammar*. Cambridge University Press
- Sakai, A. (1992) "'Ni tsuite' 'ni taishite' no imiyōhō wo megutte". *Shinshū Daigaku Kyōyōbu Kiyō* 26:139-152.
- Satō, N. (1989) "Gendai nihongo no kōchishi no kinō – "ni tsuite" to "ni taishite" wo rei

toshite.” Yokohama State University.

Satō, N. Odaka, A. Hakuchō , C. Miyagawa, K. Endō, M. (2001) ”Shakai Kyōkasho ni okeru kōchishi ni tsuite”. Chiba Daigaku Ryūgakusei Sentaa Kiyō Dai 7Gō. 43-88.

Sugimoto, M. (2003) ”Fukugōkakujioshi 'ni totte' ni tsuite”. *Tsukuba University Departmental Bulletin Paper* 44:79-100.

Tanaka, H. (1988) ”Dōshihasei no kōchishi ni tsuite – 'chūshikei' no imi to kinoo”. *Bunkyo Daigaku Departmental Bulletin Paper* 64-89.

Tsukamoto, H. (1990) ”Nihongo ni okeru fukugōkakujioshi ni tsuite”. *Nihongo Gaku* 10-3: 78-95.

Yokoda, A. (2006) ” 'Ni taishite' no imi to yōhō”. Tokyo University of Foreign Languages, *Ryūgakusei Nihongo Kyōiku sentaa ronshū* 32:19-31.

#### Websites:

1. Learner's Language Corpus of Japanese (2009), Tokyo University of Foreign Studies  
<http://cblle.tufs.ac.jp/lc/ja/search.php?menulang=en> [Accessed 1 March 2016]

## Appendix

The appendix is structured with the complex particles as base, in the same order as they appear in the results section.

The letters before the number of the example sentence refers to the complex particle and the identity of the speaker. For instance, the first complex particle appearing is “*について*”, thus being marked as a capital “A”, “*に関して*” as “B” etc. Next, the following order regarding the identity of the speakers is applied: small “a” refers to British speakers, small “b” refers to Japanese speakers, small “c” refers to Taiwanese speakers and finally small “d” refers to Ukrainian speakers. The number following the letter is simply the number of the sentence, for instance the first sentence is ~01. Hence, the first Japanese speakers' sentence with *について* is referred to as Ab01.

Furthermore, the categorization will be stated after the classified word in parentheses, with the name of the class abbreviated in the following manner:

### Part A

Abstract concepts	-	(Ac)
Concrete concepts	-	(Cc)
Persons	-	(Pe)
Place	-	(Pl)
Concrete objects	-	(Co)
Occasion, time	-	(Ot)
Language, communicative	-	(Lc)
Adjectives	-	(Adj)
Other	-	(O)

### Part C

Intellectual actions	-	(Ia)
Communicative actions	-	(Ca)
Nouns	-	(N)
Practical conduct	-	(Pc)
Existence	-	(Ex)
Adjectives	-	(Adj2)
Other	-	(O)

## について

### British

- Aa01. . . . 理由 (Ac) について話したい (Ca)。
- Aa02. . . . 趣味 (Ac) などについて話したい (Ca)。
- Aa03. . . . 環境の問題 (Ac) について議論をし (Ca)、キックボクシングなどといういろいろなスポーツグループを参加しています
- Aa04. 私 (Pe) について「たのしいだよ！」と思った (Ia)けど。。。
- Aa05. . . . 私 (Pe) について書きたい (Ca)と思う。
- Aa06. 経済 (Cc) について、開発的な経済を研究する (Ia)ことにします。
- Aa07. 日本の宗教 (Cc) について興味があります (Ex)からよく神社とお寺に行きました。
- Aa08. . . . 自分で日本 (Pl) についてあまり考えていなかった (Ia)が、たまに日本のアニメを見たり、日本の音楽を聞いたりした。
- Aa09. けれども、卒業してからぜひ日本 (Pl) について新しい事を知りたかった (Ia)から、漫画を読んだり、日本のテレビ番組を見たりして、自分で日本のイメージを持ち始めた。
- Aa 10. . . . 一般的に言えば国 (Pl) について理解を深める (Ia)ように、自分一人で行かなければならないと思う。
- Aa 11. だれかが十六か十七才のとき苦しく将来 (Ac) について考えました (Ia)。
- Aa 12. 旅 (Cc) について、色々なタイプ旅が行ける一スーキーの休み、サファリに出かける、つまり、自分の好きであることだ。
- Aa 13. 人生の分岐点となった選択 (Ac) についてかんがえてください (Ia)
- Aa 14. . . . 差し迫った戦争 (Cc) について深く否認しました。 (Ia)
- Aa 15. だから、試験の前に、その学生の悪点 (Ac) についてアドバイスをあげる (Ca)ことができる。
- Aa 16. 例えば、アメリカで気候変動を暮らしの場の不足といった問題はあまりがないせいか、リサイクルもの (Co) についてあまり考えない (Ia)と思う。
- Aa 17. 子供が決して他の国 (Pl) について習えない (Ia)ので、とても悪いと思う。
- Aa 18. この議論 (Ac) についての重要な質問 (N)が多く、800 氏まず目いなの制限があるエッセイですべて取り組みいほどである。
- Aa 19. なぜなら、必要性が分かるものの、教育の目的 (Ac) について徹底的に首をひねたことがない (O2)からだ。
- Aa 20. その証明は1990年代に、科学者に承認されるにもかかわらず、現代の科学者の間で、温暖化と気候変動の関係 (Ac) についての不平 (N)がある。
- Aa 21. 人間は困難な状況で何をすればよいのかということ (O) について、考えさせられる (Ia)ので、自分の生活に適用できるのではないだろうか。
- Aa 22. . . . 今ある贅沢もなかったら、どうするかということ (O) について反省させられる (Ia)と思う。
- Aa 23. さらに自然 (Cc) について詩を書いた (Ca)イギリスの詩も多かっただけに外国人からすればイギリスには自然が大切にするものようだ。
- Aa 24. まず人々が食品の生産や農業 (Cc) について知識が得られる (Ia)。
- Aa 25. もう一回先週 (Ot) についてありがとうございます (O2)。
- Aa 26. そのという大学生は楽しみ (Ac) について大学で入学する (O2)。
- Aa 27. . . . 最近大学の毎日の活動 (Ac) について学生の態力 (のうりよく) が強過ぎて (O2)、先生や学生の、すなわちみんなの毎日せいかつがますます難ずかしくなっている。
- Aa 28. 日本のニュース (Cc) についての意見 (N) (タイトル)
- Aa 29. そこで、ある先進国はコーペンハーゲンでこの問題 (Ac) についての解決策 (N)の会議は十二月に行われる。
- Aa 30. ただ、自分の体 (Co) についてもっと考えて (Ia)、たいいてい自分の作った料理を食べて欲しい。
- Aa 31. だから、この問題 (Ac) について考えたい (Ia)。
- Aa 32. 話 (Ac) について日本人の友達「あ、ケーワイだね！」と言って (Ca)、私は説明をお願いしなければならなかった。

- Aa 33. 一度正直な政治家にいたら、人々は何(O)について心配する(Ot)だろうか。
- Aa 34. 沖縄のこと(PI)について鳩山総理大臣に聞かれた(Ca)時、返答はただ「難しい問題です。」だけだった。
- Aa 35. まとめると、毎日の生活(Ac)についてもっと考える(Ia)と、皆の生活が富(ゆた)(誤り)
- Aa 36. スポーツの長い歴史(Cc)について少し考えれば(Ia)、勝つことが先週の目標である。
- Aa 37. 日米の関係(Ac)についての記事の計論(N) 末年は日米安保条改定の50周年記念年である。
- Aa 38. だから、鳩山由紀夫首相とオバマ米大統領が東京都で同盟関係を発展すること(Ac)について会合があった(Ex)。
- Aa 39. 現在、この議論(Ac)について両政府に会合は開かれている(Pc)が、合意することはまだできないようである。
- Aa 40. 米軍基地近くに住む住民も近所の公害(Cc)について文句を言う(Ca)。
- Aa 41. イギリスには、他の変化も目についている。 (複合格助詞ではない)
- Aa 42. 犯罪人の行動を許すことではないが命の大切さ(Ac)について人はどうする(Pc)か決定できないほどだと思う。
- Aa 43. 夫を亡くした高橋シズエさんは審問で死刑囚の母を見て決定(Ac)についての複雑な感情をした(O2)と述べた。
- Aa 44. 最高裁は十月以降の事件(Ac)についてアンケートを実施している(Pc)から、答えはバイスがある恐れがある可能性が高いと思う。
- Aa 45. 日本の心配、台頭する中国との関係(Ac)についてオバマは、「影響圏の拡大を競い合うのではなく、互いに協力できる分野を開拓することが、アジア・太平洋の発展につながる。中国を封じ込める意図はない」と表明された(Ca)。
- Aa 46. もちろん、言葉の乱れを嘆く人の考え方もよく分かる。あるとき、ある言葉の変化が早すぎる可能性もあるから、変化についていくのを若者しかできない。(複合格助詞ではない)

## Japanese

- Ab01.。。。何かの仕事について働きたいのですが、女である以上やはり一生仕事に就き続けるのは厳しいし、子供の面倒はきちんと見てあげたいので専業,主婦になってしっかり家庭を支えるのが私の夢です。(複合格助詞ではない)
- Ab02.「日本週間(Ot)についてクラスメイトと話し合っ(Ca)、日本映画上映会。。。。
- Ab03. 日本の文化や日本語(Lc)についてよく分かる良い機会(N)だと思います。
- Ab04.。。。きちんとした職について、安定した収入を得たいです。
- Ab05.。。。東京都全体(PI)についてお話し(Ca)ます。
- Ab06. 日本語でその映画(Co)について簡単なディスカッションをして(Ca)みようというイベントです。
- Ab07. 服装(Co)について言う(Ca)と、結婚披露宴は、正装で行く、のがマナーとされています。
- Ab08. 札幌(PI)について紹介したい(Ca)と思います。
- Ab 09. 私の出身地広島(PI)について紹介したい(Ca)と思います。
- Ab 10. 大変勝手なお願いだとはとは思いますが。この件(O)についてご一考いただければ(O2)幸いです。
- Ab 11. 結婚(Cc)については、特にしたいともしたくないとも思いません(Ia)。
- Ab 12. 入場のしかた(O)についてご説明(Ca)します。
- Ab 13. 振る舞い等(O)については自分にも詳しい知識がありませんが(Ex)、周りの人に迷惑にならないように心がけ、精一杯二人をお祝いしてあげたらいいと思います。。。。
- Ab 14. 静岡県(PI)について紹介(Ca)します。
- Ab 15. また、家族(Cc)についてですが(O2)、子どもは2人か3人ほしいです。
- Ab 16. 東京には20 日の17時20分について、それからの予定は大まかに21日は東京ディズニーランド、22日は。。。 (複合格助詞ではない)
- Ab 17. お持ちのDVD(Co)についてお願いがあり(O2)メールさせて頂きました。
- Ab 18.。。。言葉づかい(Lo)についてなんだけど(O2)、結婚式に呼ばれると、友達から一言!みたいな感じで新郎新婦に何

- Ab 19. また、住居(Cc)についてですが(O2)、今現在強しているフランス語や英語を使うという観点から考えれば海外に移住することも魅力的ですが、父や母のことを考えると東京近辺に住むこと。。。
- Ab 20. 結婚式での注意点(Ac)について説明します(Ca)。
- Ab 21. 東京の新宿区(Pl)について紹介します(Ca)。
- Ab 22. チェコ共和国(Pl)についてご紹介いたします(Ca)。
- Ab 23. 次は当日のマナー(Ac)について。
- Ab 24. 結婚や子供(Cc)については詳しく計画を立てる(Pc)ことは難しいように思う。
- Ab 25. 17:20に東京の空港について、翌日は東京ディ。。。 (複合格助詞ではない)
- Ab 26. 日本語教育(Cc)について学んだ(Ia)後日本語教師になりたいと思っています。
- Ab 27. 。。。 第二言語習得(Ac)について研究したい(Ia)です。
- Ab 28. 北海道札幌市(Pl)について紹介します(Ca)。
- Ab 29. 休日のある職業について、休みの日は植林。。。 (複合格助詞ではない)
- Ab 30. 午後の便で東京について5泊する予定なん。。。 (複合格助詞ではない)
- Ab 31. 標記の件(O)について、お願いがあり(Ex)ご連絡させていただきました。
- Ab 32. 上映会の企画(Cc)についても松田先生のご意見を聞かせて(Pc)頂ければと思っておりますので。。。
- Ab 33. 肝心の結婚式の作法(Ac)についてですが(O2)、インターネットは繋がっていますか？
- Ab 34. 日本語専攻で上映する映画(Co)について話し合った(Ca)ところ。。。
- Ab 35. 日本や日本語(Lc)について改めて考え(Ca)、その。。。
- Ab 36. 私の地元、津田沼(Pl)について紹介したい(Ca)と思います。

## Taiwanese

- Ac01. 私は多分中学生の頃から、日本(Pl)についてのもの(N)を気に入って来ました。
- Ac02. 勉強(Cc)について、いつも目標を持つことは助すける優しいと思います(Ia)。
- Ac03. 学校や勉強やことば(Cc)についての学習(N)などはいつも楽しくできます。
- Ac04. 一旦教えられたものや自分が趣味があるもの(Ac)についての吸収力や理解力(N)など、他人より快いだけです。
- Ac05. 失敗(Ac)について、すべての人の態度は同じ(O2)ではないと思います。
- Ac06. 服(Co)についての雑誌(N)を読んでないし、新聞も読んでないし、服を作ってみた経験もないし、なぜその学科を志願表に書いたのは今でも分かりません
- Ac07. 私の性格(Ac)について、周りの人は私が呑気な人と思っています(Ia)。
- Ac08. 私(Pe)について、他の人から見れば、立派な人じゃないでしょう(O2)。
- Ac09. 三年前、初めて基隆へ行く前に、交通(Cc)についてのこと(N)を全然調べません。
- Ac 10. その経験(Ac)について、「準備しなければ成功することはできません」ということを分かりました(Ia)。
- Ac 11. その人とチケット(Co) について話した(Ca)。
- Ac 12. 服装(Co)について、適当にブラウスを着て、スカートをはくといいです(O2)。
- Ac 13. 時間(Ac)について、台湾人みんな一般的に絶対時間通りに披露宴会場に行きません(O2)。
- Ac 14. 問題に関すること(O)について研究してみたい(Ia)と思います。
- Ac 15. 術館は注意なこと(O)について簡単に説明(N)でございます。
- Ac 16. 結婚披露宴(Ot)について実は私もあんまり知りません(Ia)です。
- Ac 17. 入場方法:入館料(Co)について、大人は30円で供は15元です(O2)。
- Ac 18. 七年の時間で芸術(Ac)についていろいろなことを習ったり、体験したりしていました(Ia)。
- Ac 19. 結婚式の規則(Ac)についてははっきり分からない(Ia)んですけど、もちろんきちん
- Ac 20. 美術館の入り方(Cc)について、説明をします(Ca)。 (VAGY NEM ???)
- Ac 21. 入館料(Co)について大人のが30円で子供のが15元です(O2)。
- Ac 22. それで、今将来(Ac)について、コンピューターグラフィックスを習っています(Ia)。
- Ac 23. 中に、以下のこと(O)について、注意してください(Ia)。。。

- Ac 24. うちの結婚式(Ot)についていろいろ古くから 言い伝えがあります(Ex)。。。？
- Ac 25. 術館での注意事項(Ac)について今からご説明します(Ca)。
- Ac 26. 趣味は探偵(Cc)について本を読むこととアニメを見ること(Ia)です。
- Ac 27. 月曜日に留学試験(Ac)についての説明会が行なわれた(Pc)。
- Ac 28. 入館(Cc)についてご説明いたします(Ca)。
- Ac 29. 禁忌(Ac)について、昔ではたくさんありますが、現在社会では、そんなことあま(O)。。。。
- Ac 30. 今日は私の出身地(Pl)について紹介したい(Ca)と思います。
- Ac 31. 学校が行う日本文化(Ac)についての活動(N)に日本語映画を放映したいと思います。
- Ac 32. 結婚披露宴のこと(O)についての問題(N)は今教えるよ。
- Ac 33. 映画は日本の文化(Ac)についての内容(N)です。
- Ac 34. まず、入館料(O)については:大人は30 円で子供は10 円でございます(O2)。
- Ac 35. 私に台湾の結婚式(Ot)についてのこと(N)を聞くなんて本当に光栄です。
- Ac 36. 最後、礼金(Co)については、鈴木さんのお お友達との親疎関係によって、決められます(O2)。
- Ac 37. 私の趣味(Ac)について、音楽を聴くこと、本を読むことです(O2)。
- Ac 38. 今から入館(O)についてこと(O2)を説明します。
- Ac 39. 本館のルール(Ac)についてこと(O2)です。
- Ac 40. 美術館の入場 (O)についてご案内をいたします(Ca)。
- Ac 41. 例えば、服(Co)についてはきれいできちんとした服装でよくて派手すぎなかったほうがいいと思います(O2)。
- Ac 42. チョコレート(Co) についての何でもお菓子(N)が 大好きで、嫌い食べ物はないです。
- Ac 43. 一つは入場方式(O)について、入館料は大人が30円(O2)。
- Ac 44. 一つは禁止事項(Ac)について、会場で走るとか、写真を取るとか(O2) [...]
- Ac 45. 台湾の結婚式(Ot)についてのこと(O2)なんですが、いろいろな注意点がいます。
- Ac 46. 絶対に数の四(O)についての金額(N)を免れるんですよ！
- Ac 47. 映画は日本(Pl)について内容(N)です。
- Ac 48. 食べ物(Co)について、豚カツのほうが好きです(O2)。
- Ac 49. 予定(Ac)についてですが、今回は五泊六日の旅行です(O2)。
- Ac 50. 。。。今度の日本ウィーク(Ot)について私たちは日本の映画を放送することを決めました(O2)。。。。
- Ac 51. まずは、服(Co)について、わざわざ特別な 色の服を着なくてもいいです(O2) [...]
- Ac 52. 美術館(Pl)についての注意事項(O2)は以下です。
- Ac 53. [...] 日本(Pl)について映画を放送したい(Pc)です。
- Ac 54. 日本語の勉強(Cc)についての本(N)を買いました。
- Ac 55. 一緒に日本語の週(Ot)について討論して(Ia)、私たちは日本語の映画を放送する。。。。
- Ac 56. もうひとつの の必要事項は礼金(Co)について、1500元~2000元の礼金は結構です(O2)。
- Ac 57. 恋人のこと(O)について、私に優しくするのは大事ですけど、やはり格好いい彼氏は女の子たちの夢ですね(O2)。
- Ac 58. 日本の文化(Ac)についての映画(N)がありますか？
- Ac 59. 日本語とか(Lc)についての仕事(N)のほうがいいです。
- Ac 60. 今度の大学日本週(Ot)について日本語での映画を放送するつもりです。。。。
- Ac 61. 月曜日に留学(Cc)についての説明会(N)があります。。。。
- Ac 62. まず、入館料(O)について。大人は三十元。。。。
- Ac 63. 。。。が、今回の日本週(Ot)についてのこと(O)です。
- Ac 64. 結婚式に 参加するマナー(Ac)について。台湾の結婚式に。。。。
- Ac 65. 日本の歴史や文化が 好きだから、旅行(Cc)についての仕事(N)はとてもおもしろいと思っっています。
- Ac 66. 私も先輩とといろいろ日本(Pl)についての話(N)を話しました。
- Ac 67. 。。。きですから、漫画(Cc)についての環境(N)で働きたいです。



- Ac 68. ご参観(Ac)について説明(N)はここで終わりました。
- Ac 69. 入館料(O)について、大人は30円で、子供は15円で(O2)、 [...]
- Ac 70. 礼金(Co)について、多ければ多いほどよいです(O2)。
- Ac 71. 台北(PI)についていろいろなところがあります(Ex)。
- Ac 72. では、美術館の いろいろなこと(O)について説明します(Ca)。
- Ac 73. そして、ご祝儀(Co)について、出席した方に最低は1800～2000元ぐらいで、出席しない方に1200～1600元ぐらいと思います(O2)。
- Ac 74. では、規則(Ac)について少しお話ししましょう(Ca)。
- Ac 75. 今度は日本文化(Ac)について放送したい(Pc)です、
- Ac 76. 美術館(PI)について、ご注意ください(O2)。
- Ac 77. みんな私の出身地(PI)についていつもこんな言葉を話しています(Ca)。
- Ac 78. テーマは恋愛(Ac)について映画(N)です。
- Ac 79. 日本の映画(Co)についていろいろな勉強していらしゃった(Ia)のを聞いていたので、私はとても尊敬。。。

### Ukrainian

- Ad 01. そのえんげきは古い日本のだんせつ(O) についてです(O2)。
- Ad 02. 色々なこと(O)について話しました(Ca)。
- Ad 03. このどうじ(O)についてお話ししたい(Ca)と思います。
- Ad 04. 今日、私は日本語を勉強する動機(Ac)についてお話ししたい(Ca)と思います。
- Ad 05. ですから子供ころ日本(PI)についていろいろな物を調べました(Ia)。
- Ad 06. 両親は私の夢(Cc)について聞いてから(Ia)私は日本へ行かされました。
- Ad 07. 生先のもとで日本語と日本文化(Ac)についてののちしき(N)を得ます。
- Ad 08. 私のレポートの手続き(Cc)について先生は「じゃ、手続きはあまりよくない」と言まして(Ca)、悪い点を受けた。
- Ad 09. 私の判断ではそれは将来の仕事(Cc)について鮮明なアイディアをするためにいい機会です(O2)。
- Ad 10. 学校でどんな大学を選ぶ(O)についてながい時間が考いました(Ia)。
- Ad 11. 私はながいあいだ日本語を勉強どうき(Ac)についてかんがえている(Ia)。
- Ad 12. 実は、言語大学に合格して、日本語のこと(Lc)について何も知りませんでした(Ia)。
- Ad 13. できるだけ茶道や書道や生け花や宗教など(Cc)について情報を集めます(Ia)。
- Ad 14. それから日本(PI)について学生と話します(Ca)。
- Ad 15. さいしょに私の家ぞく(Pe)についてお話ししたい(Ca)と思います。
- Ad 16. でもだんだん日本のこと(PI)についていろいろを習えば(Ia)習うほどびっくりします。
- Ad 17. 交通(Cc)について言えば(Ca)、ちかてつが一番べんりです。
- Ad 18. キエフ(PI)についてたくさん話ことができます(Ca)。

### に関して

#### British

- Ba 1. こんなことを見ている子供(Pe)に関して、悪いロールモデルだろうか(N)。
- Ba 2. 政治家に対する信用できないと良く聞かれるだが、公金を使うだからこそ一般の人々は詳しく会計検査(Cc)に関して気になる(Ia)わけである。。
- Ba 3. 最初に健康の問題(Ac)に関してファーストフードを食べると非常に偏食(へんしょく)になるはずだと思ふ。(O2)
- Ba 4. 第二部分はドーピング(Cc)に関して問題を提定する(Ia)。
- Ba 5. 今のメディアのはファースト文化のおかげで東くなってきたが人はファースト文化(Ac)に関して良い点に気にしない(Ia)と思ふ。

- Ba 6. 外来語(Lc)に関して問題(N)の代わりに、私は英語に関して問題がある。
- Ba 7. 外来語に関して問題の代わりに、私は英語(Lc)に関して問題がある(Ex)。
- Ba 8. スポーツのドーピング(Cc)に関してあいまいきょうかいせんがある(Ex)と思う。
- Ba 9. または、経済(Cc)に関しては、アヅアからの輸出品の買い手として米国の消費者に依存した経済発展の限界を指摘された(O2)。
- Ba10. 試験の間に、その惑は強くなりすぎたら、時々自殺(Cc)に関するケース(Ac)がある。
- Ba11. その情報を使い、1980年代に、ジェイソンズと知れるアメリカ人の才能がある科学者のグループはリーガン大統領政府に命令され、温暖化(Cc)に関する研究(Cc)を行い、いろいろ予測した。
- Ba12. 旅行、料理、歴史など(Cc)に関する番組(Cc)を見ると、視野を広げるのではないだろうか。
- Ba13. 沖縄(Pl)に関する政治的な問題(Ac)のせいで、両国間の軍事的な違いがだんだん広がりつつある。
- Ba14. 以前のように単純な内容ではなく、複雑な物議を醸す内容や世界問題(Ac)に関する内容(Ac)も出てくる

## Japanese

- Bb 1. 家庭を築くこと(O)に関してはとても夢を持ってっています(O2)。
- Bb 2. 洋式ウェディング(Ot)に関してお話しします(Ca)。
- Bb 3. 服(Co)に関しては、男性ならスーツ、女性ならドレスのフォーマルな格好を選ぶ(O2)。
- Bb 4. 余暇(Ac)に関しては定年まではしっかり働いて退職後に貯めたお金旅行などができればいいなと思っている(O2)。
- Bb 5. ラスト10km(O)に関しては精神面もやられてきて、ただ「せっかくここまで歩いたんだから！」という気持ちと「女だからって見下してるボーイスカウトのおっさんたちにリタイアなんて言いたくない！」(O2)という意地だけで足を運ぶ。
- Bb 6. 服装(Co)に関しては派手ではない上下黒のスーツに白いワイシャツが無難かと思います(O2)。
- Bb 7. 結婚(Ac)に関しては未だ具体的には考えておりませんが、。。。 (O2)
- Bb 8. また、入場後(Ot)に関してですが(O2)、館内で禁止されていることは以下の通りです。
- Bb 9. また、お祝金(Co)に関しては割り切れる数は別れを連想させて良くないので(O2)、。。。。
- Bb 10. 余暇の過ごし方(Cc)に関しては私は高校生のおかげから寮に住んでいた(O2)、。。。。

## Taiwanese

- Bc 1. 最初私は怒られると思いましたが、お兄さんはそれ(O)に関しては何も言いませんでした(Ca)。
- Bc 2. 衣装の方面(O)に関して、台湾で真っ黒の洋服を着ないで、いいです(O2)。
- Bc 3. もし留学できないなら、必ずいい仕事を見てけます。日本(Pl)に関しての一番いいです(O2)。(itt a "no" a 仕事-ra kéne utaljon)
- Bc 4. 台湾の婚礼(Ot)に関して、まず、参加する人が必ず正式のドレスを着なければならない(O2)。
- Bc 5. お祝いのお金(Co)に関して、偶数のほうがいいです(O2)。  
に関する
- Bc 6. 日本のことに幅広く接触によって、ドラマだけではなく、芸能界やファッション(Cc)に関する情報(Ac)や知識も少しずつ手に入って来てなりました。
- Bc 7. 私は日本語(Lc)に関する知識(Ac)が勉強で、だから非常に心配。
- Bc 8. その後、私は日本のドラマやアニメや歌などとにかく日本(Pl)に関すること何もかも(O)知りたいですから、日本人の教師しかいない日本語学校に入りました。
- Bc 9. でも、日本(Pl)に関すること何も(O)教えてくれた、例えば、日本と香港文化の違う所や日本人の礼儀など色々教えてくれました。
- Bc 10. 私は日本語(Lc)に関する仕事(Cc)を探します。
- Bc 11. 社会問題(Ac)に関すること(O)について研究してみたいと思います。

- Bc 12. ずっと日本語(Lc)に関する仕事(Cc)をしたいと思っていました。  
 Bc 13. 。。。今は翻訳(Cc)に関する仕事(Cc)しているそうだ。  
 Bc 14. 。。。マスコミ(Cc)に関するクラブ(Cc)に参加した。  
 Bc 15. 人たちに日本(Pl)に関するもの(O)を紹介したければ、映画はいいものだと思います。  
 Bc 16. 以上は内湖(Pl)に関する簡単な紹介(Ac)です。  
 Bc 17. 日本(Pl)に関する仕事(Cc)をしたいです。  
 Bc 18. 日本語(Lc)に関する作業(Ac)に従事します。  
 Bc 19. 少なくとも六百円で四(O)に関する数(O)がだめです。  
 Bc 20. 6三つの数字(O)に関する金額(Cc)のほうがいいです。

## Ukrainian

None

に対して

## British

- Ca 1. 。。。親は子供(Pe)に対して出来るだけいい学校に入ってほしいという期待を持っている(Ia)。  
 Ca 2. 二番目の質問(Cc)に対して、ベンサムの上述の理由で、動物に権利をあげる(O2)べきではないと思う。  
 Ca 3. 二つの面があるテレビの影響 子供のころから、テレビを見たりテレビゲームをしたりすることは、教育(Cc)に対してあまり良くない(Adj2)という風に育てられた。  
 Ca 4. ドラマも意外と人間関係(Ac)に対して、影響を与えようと思う(Ia)。  
 Ca 5. 有名であり、プライバシー無し 現代の社会は有名人(Pe)に対してもものすごく興味を持っている(Ia)ため、雑誌などの中で適当な内容の上にかなる有名人に対する秘密情報が多く書き表される。  
 Ca 6. 特に若い女性は勉強や特技をアップすること(Ac)に対して集中する(Ia)ことよりも、なるべく早く人気を得ることが望ましいようである。  
 Ca 7. だからこそ最近政治家のお金(Co)に対しての行動の質問(N)が出て来た。  
 Ca 8. 正しいことをするのにそれ(O)に対して、罰されている(O2)。  
 Ca 9. かつて自民党は在日米軍のことを認めた一方、今政権についての民主党は米国(Pl)に対して強硬姿勢を保っている(Ia)ようで、これは争いの原因かもしれない。  
 Ca 10. というのは、年をとった時など高度の会社に入るかあるいは良(よ)い仕事ができるため教育は必要ばかりでなく、家族(Pe)に対して自分に対しても任但(せきにん)がある(Ex)と思うからである。  
 Ca 11. 自分(Pe)に対しても任但(せきにん)がある(Ex)と思うからである。  
 Ca 12. しかし、私の意見では、オバマ大統領は人(Pe)に対して礼儀正しくある(Adj2)ので、お辞儀したことは良かったではなかろう。  
 Ca 13. メディア(Cc)に対する意見(Ac)はもちろん人によって違うと思うが、私の意見では大体同じイメージだと思う。  
 Ca 14. 。。雑誌などの中で適当な内容の上にかなる有名人(Pe)に対する秘密情報(Ac)が多く書き表される。  
 Ca 15. そのため歌が上手かどうか、または社会(Ac)に対する働き(Ac)よりも、性格と妙な行動の方が大切にされるといふ影響を与えてしまう。  
 Ca 16. インタネットや携帯電話が普及するとともにテクノロジー(Ac)に対する新しい言葉や表現(Lc)が発展してくることも当然だろう。  
 Ca 17. 政治家(Pe)に対する信用(Ac)できないと良く聞かれるだが、公金を使うだからこそ一般の人々は詳しく会計検査に関して気になるわけである。  
 Ca 18. 11月17日の読売新聞によると、この問題は風天間にある米軍飛行場の 移設すること(O)に対するようである(O2)。  
 Ca 19. 結論として、在日米軍(Cc)に対する替否両論(Ac)はあるが、私は今回、両国が合意する

ように願っている。

Ca 20. そして、日本社会(Ac)に対する大切さ(Ac)のために、他のメディアの種類より新聞に集中することにした。

Ca 21. 外国での新聞の読者数が動機の政治(Cc)に対する影響(Ac)は何であろう。

Ca 22. 子の作文の導入に参考したら、メディアの報道と日本社会の関係(Ac)に対する質問(Cc)が書いてある

Ca 23. その上、現代社会における政治(Cc)に対するアパシー(Ac)は正に悩み事であろう。結論として、日本や世の中にも、新聞は多くの社会に大きい影響を与えることがあり、国々の発展に影響されることもある。

Ca 24. 二千九年、家における学校の活重の開始、お金持ちではない家延がある、辺所には、政ふは進行(Ac)に対する対策の期間(Ot)を延期すると発表しました。

Ca 25. 政ふの努力や教育会社を含む前の家延における教育(Cc)に対する活動(Ac)はボランティアの団体にされました。

Ca 26. こうしたの文化は、食事と生活がとても近い(O)に対する文化(Ac)である。

Ca 27. [...] 私にとって、問題はネット婚活の法律というよりも結婚生活(Ac)に対する態度(Ac)である。

Ca 28. その結婚(Cc)に対する態度(Ac)を変わるべきだ。

## Japanese

Cb 1. 。。。。い方がいいんじゃないかなあ。二人はこれから一緒に新しい生活を始めるんだし。でも、結婚式(Ot)に対して必要はない(Ex)と思うよ。

## Taiwanese

Cc 1. 「あなたは仕事(Cc)に対して、軽率(Adj2)すぎます。

Cc 2. 日本の音楽界(Cc)に対してとても大きい影響があります(Ex)。

Cc 3. 私の長所は人(Pe)に対して優しくて(Adj2)、思いやりに満ちることです。

Cc 4. 友達(Pe)に対して、優しくて(Adj2)、いい友になるつもりです。

Cc 5. 收藏品(Co)に対して損害をもたらすことができます。

Cc 6. 離れる時新郎新婦(Pe)に対して祝福の話を言います(Ca)。

Cc 7. 作者(Pe)に対して、尊敬の意味を表す(Ca)ため、撮影のことは禁止です。

Cc 8. 今の私(Pe)に対して、まだ夢ですが、目標がなければ、生きている意味が感じられないと思います。(O2)

Cc 9. 最近服の色(Co)に対しての問題(N)はあまり重要ではありません。

Cc 10.、。。。因は、婚礼と胎児(Pe)に対して悪い影響がある(Ex)そうです。

Cc 11. 私(Pe)に対して、幸せな家庭を持つのはとても重要(Adj2)です。

Cc 12. 子供(Pe)に対しては、砂場やブランコやいろいろな施設があつて(Ex)、一日中遊んでもあきません。

Cc 13. カップル(Pe)に対しては、ここでゆっくり散歩したり、話したりするのがロマンチック(Adj2)でしょう。

Cc 14. 学生たち(Pe)に対しては、ここでバスケットボールをするところが広いから、よくここに来て友達と一緒に運動します(O2)。

Cc 15. だから、私(Pe)に対して人生はお金を稼ぎではなく(O2)家族も友達、[...]

Cc 16. 以来、事をするの(O)に対する考え方(Ac)が少しずつ変わって来ました。。

Cc 17. この経験は私(Pe)に対するのが一番大切なもの(Ac)です。

Cc 18. やはり二級級に合格したこと(O)に対する楽しかった(Adj2)。

Cc 19. 身じゃなくて自分(Pe)に対する重要な人々(Pe)に大事にすることができます。

## Ukrainian

None

にとって

## British

- Da 1. 私(Pe)にとって、この一年は一番楽しかった(Adj2)年でした一方、一番難しい年だと感じました。
- Da 2. 毎年の夏休みに私の両親は今休みあなたは仕事を見つけるべきだと言ったのは本当にいらいらしていましたが、今将来の仕事(Cc)にとって大切さを気がつきました(Ia)。
- Da 3. 普段自己紹介に登場するのは、履歴か趣味に過ぎないのだが、このエッセーでは、好き嫌いに触れずに私(Pe)にとってのもっと大事な情報(Ac)を伝えたいと思う。
- Da 4. でも、私(Pe)にとっては田舎のほうがいい(Adj2)と思います。
- Da 5. 勉強のためリーズに留まっていますが、自分(Pe)にとって、家族の家はいつも自分の住んでいる所だと思う(O)。
- Da 6. 聞いたことがありますか？バスはきれいですが、学生(Pe)にとって、リーズの方がいい(Adj2)と思います。
- Da 7. 政付(せいふ)からお金が貸してくれても、私(Pe)にとってまだ分かりませんでした(Ia)。
- Da 8. もちろん、マードックプレスは、たぶん、私(Pe)にとって世論を変えて、永続してよりもむしろマードックの願うことを見せると、世論を映す(O2)と思う。
- Da 9. 私(Pe)にとって、大学と教育は大切(Adj2)ですけど、私は自分で大学に入るのを選んで、自分で生きているから、試験の点悪かったら、自分のせいだと思う。
- Da 10. 有名人(Pe)にとって写真にとられないで出かけることは不可能(Adj2)です。
- Da 11. 私(Pe)にとって、私たちはラッキーだ(Adj2)と思います。
- Da 12. 美術とメディアの影響 伝統的な考え方を持っている人(Pe)にとって、美術は、画布や絵やおそらく、古い映画または、音楽というであろう(O2)。
- Da 13. 最初のゲームを始め、今日のゲームに至るまで、ゲームの中のコンピューターグラフィクスや映画芸術、音楽の開発のおかげで、ゲームの開発者は、若者(Pe)にとって、美術家になっている(O)。現代のゲームは、ますます映画のようである。
- Da 14. それで、虐めや自殺ということは異なり、危険は現象ではないとは行っても日本の社会を勉強している外国人(Pe)にとっては深刻な社会の問題である(Ac)。
- Da 15. 悲観的な人(Pe)にとって、パラサイトシングルと「甘え」ということは少し同じである(O2)。
- Da 16. 私(Pe)にとっては、もし休むと働くのバランスが出来たら良である(O2)。大学はサービスがもし心がなかったら、大学の良点を見つけられない。
- Da 17. 私(Pe)にとって、学生には、こ？ふ？でぶ勉強と遊びを分けて楽しい生活を送くた方がいいと思う(O2)。
- Da 18. 正直に言うと、この夢は私(Pe)にとって将来の希望(Ac)なので実現させるまで頑張りたいと思っている。
- Da 19. また、学生(Pe)にとって、コンピューターだけで番組を見られるので、テレビを買うことは必要じゃない(Adj2)。
- Da 20. 私(Pe)にとって外国語をならうことはとても大切だ(Adj2)。
- Da 21. 私(Pe)にとって、多くの外国語を話せることは仕事を見つけやすくなることだけでなく、毎日常生活にも便利だ(Adj2)。
- Da 22. 移民 多くの人(Pe)にとって、移民はとても論争を起こす問題である(Ac)。
- Da 23. 不況の継続にともなって、失業率が上昇し、イギリス人(Pe)にとって、仕事を探しにくくなる。(O2)
- Da 24. 私(Pe)にとって双方の意見は違っている(O2)。
- Da 25. 私(Pe)にとって、教育の目的とは自己改善だということである(Ac)。
- Da 26. 私(Pe)にとって、その主義は教育の目的を説くのが役に立つ(O2)。
- Da 27. 私(Pe)にとって、その懷疑は理由が二つある(Ex)。
- Da 28. 私と彼(Pe)にとって日本語が大切なもの(O2)です。
- Da 29. そうすると、子供が乱暴なことを見て、遊びの部分に入るとその子供(Pe)にとってそれは正規なもの(O2)だと思っている、それより、悪い言葉をならい、犯罪の行動をすることは大丈夫を考えるようになるも思っている。
- Da 30. もちろん、セレブリティの離婚・犯罪とともにスキャンダルの事件の場合には、人々がご

- 存じの通り、普段新聞に載ることがあるが、メディア(Cc)にとって何を知らせるべき(O2)なのか、何を書き落とせば良いのかの限界はどこにしたほうが適切かという必要がないのであろう。
- Da 31. 他方では、私の意見で、オンラインの国際的なゲームなら、外国人の友達を作りやすく、外国語で話すことができるため、外国語を勉強している学生(Pe)にとって、便利だ(Adj2)。
- Da 32. これは言葉を習いたい外国人や、お年寄り日本人(Pe)にとって問題になる(O2)だろうか。例えば若者は映画を見て、とても面白かったと思うのに、「あの映画は全然面白かった」と言う。
- Da 33. ヒンデゥ教の人々(Pe)にとって、うしはかみさま(Pe)のでムクドはその考えをそんけいしながら、つづく。
- Da 34. しかし、ファーストフードが好きな人(Pe)にとって食べるのスピードが速い(Adj2)からこそ好きである。
- Da 35. 悪くないという答えている人(Pe)にとってファーストフードは安いし、便利だ(Adj2)しおいしい食べ物と求(の)べるだという。
- Da 36. オリンピックで競っている選手(Pe)にとって、スポーツは仕事になる(O2)と違いない。
- Da 37. 運動は皆ができることから、いる人(Pe)にとって足ない(O2)。
- Da 38. 今の時点の政治の風潮で日米同盟の再定義は適切である、おまけに日米関係の改善はアジア太平洋地域全体(PI)にとって有利(Adj2)であることができるので、2国はこのようなの改善を追求するべきではないだろうか。
- Da 39. ほかの人(Pe)にとってこのことは重要ではない(Adj2)が私にとって本当に重要なことです。
- Da 40. 私(Pe)にとって本当に重要なこと(O2)です。
- Da 41. 以上まとめると、ファーストフードのようなファスト文化は仕(しゃ)かい(Ac)にとってあぶないこと(O2)だと思う。
- Da 42. 私の意見では、リンゼイさんの家族(Pe)にとって、ついに終わりである(O2)。
- Da 43. 体に気をつけようと思っている人(Pe)にとって、その新聞のデーターが大しんぱいをかけてつつある(Ia)。
- Da 44. 私(Pe)にとってスラングの使用はとても当然なこと(O2)ではなからうか。
- Da 45. しかし、選手(Pe)にとって、アピールがそんなに強い(Adj2)ので判断のリスクが考えられないのであろうか。
- Da 46. つまり、私(Pe)にとって米国は本当に「アジア復帰」かできると思うようになった(O2)。
- Da 47. それでは、私(Pe)にとって、スラングなどの新しい言語のようを使うとけっこう悪くない(Adj2)。
- Da 48. しかし、在日米軍は日本(Pe)にとって、利点の方がマイナス点を上回る(O2)と思う。
- Da 49. この関係を損なうと、両国(Pe)にとって益となるよりも害となる(O2)ではなからうか。
- Da 50. 私は考える。例外なく全ての選手(Pe)にとって勝つことは非常に大切なこと(N)であらう。
- Da 51. たしかにそういうふうに見える人がいるが、学校の際さぼるやふざけすぎたせいとか期末試験の点が悪かった人(Pe)にとっては、「その時もっとまじめに勉強さえすれば試験で良い点を取るようになったのに」ということも事実である(Ac)。
- Da 52. 大学時代、先生のおかげで、自分の日本語力が伸ばせました、ので私(Pe)にとって私の人生には先生が大切な人だ(Pe)とっております。
- Da 53. このような例は多分受け入れるが、大人(Pe)にとってなかなか受け入れない例もある(Ex)のであろう。Da 54. 日本を含む地域各国が需拡大を通じて、米国製品(Co)にとってより魅力的な市場(Cc)に発展することへの期待を示した。
- Da 55. 体(Co)にとってファースト物はよくない(Adj2)から、少しスローダウンしたら健康も守るべきだ。
- Da 56. 選手(Pe)にとって、このような大切さを特(も)っているプライズが他のない(Ex)。
- Da 57. 現代の人(Pe)にとっては仕事が忙しい(Adj2)し、食べる時間さえないので通勤(つうきん)途(とっ)中にマックドナルドのハンバーガーを買って食べるのは便利である
- Da 58. ある人(Pe)にとって、ドーピングは夢を実現する方法にすぎない(O2)。
- Da 59. ある人(Pe)にとって、トレーニングと同じように、ドーピングはゲームのじゅんぴである(Ac)。
- Da 60. 警察(Cc)にとって、違法行為がない個の介入は難しい(Adj2)から、トラブル防止策も無い
- Da 61. 私(Pe)にとって、問題はネット婚活の法律というよりも結婚生活に対する態度である(Ac)。
- Da 62. 以下代用箇所はを付記する) 罪ではないが、パートナーを探す(O)にとって、ちょっとわざ

とらしい取り組み方(Cc)ような気がする。

Da 63. しかし、私(Pe)にとってファーストフードのとくちょうはファスト(注文から食べるまで時間が短いということ)や安い(Adj2)。

Da 64. ファーストフード文化(Ac)にとって、ファーストフードのしゅるいによってだ(O)と考える。現代の社会で、人はあまり時間がないから、ファーストフード店の行き方がどんどん増えている。

Da 65. ついに、食生活は自分のせきにんだから、皆さんがいつも気をつけるべきで、食物(Co)にとって正しいせんたくをしたほうがいい(Adj2)。

Da 66. ドーピングは不正だけではなく、選手(Pe)にとってきけんもたくさんある(Ex)。

Da 67. しかし、私(Pe)にとってその科学的なテストは十分ではない(Adj2)。

## Japanese

Db 1. 初めて来る人(Pe)にとっては不思議な街(Pl)かもしれません。

Db 2. 私(Pe)にとって最初で最後のラジオ体操は小学1年生の時、夏休みの最初の回だった(O)。

Db 3. 私(Pe)にとっては理想的(Adj)である。

Db 4. 人間(Pe)にとって自明である(Adj)と思われがちな様々な現象に異議を唱える力をこれらは持っているようで、これからの。。。。

Db 5. 私(Pe)にとってはやはりまだ深き謎であり(Ac)、それをとにかく探究したいと思っている。

Db 6. 昨日近所にとっても安い八百屋を見つけた。(複合助詞ではない)

Db 7. 私(Pe)にとっても魅力的で(Adj)、。。。。

Db 8. にとっておこうと思った。

Db 9. 自分(Pe)にとっていい経験(Ac)で親に感謝しているので、。。。。

Db 10. 。。。。兄弟は私(Pe)にとってかけがえのない存在(Ac)だからです。

Db 11. ホテルはお台場にとってあるから新橋あたりでどうかな?(複合助詞ではない)

Db 12. 自分(Pe)にとってはいい経験(Ac)になったと思う。

Db 13. 日本人(Pe)にとっても非常にエキサイティングな場所(Pl)だだと言えます。

## Taiwanese

Dc 1. 私(Pe)にとってやる気がないは私の長所(O2)です。

Dc 2. それは私(Pe)にとって別に困ったことではありません(O2)。

Dc 3. 私(Pe)にとって、日本人の皆さんは親切(Adj)です。

Dc 4. うちの父(Pe)にとって、私はとてもわかまな子供(Pe)です。

Dc 5. 私(Pe)にとって、長所は正直や世話好きだと思います(O2)。

Dc 6. この経験は私(Pe)にとって、大切(Adj)です。

Dc 7. 私(Pe)にとって、勉強は大切(Adj)ですか、一番のは楽しいに生活をする事です。

Dc 8. その中、私(Pe)にとって、音楽を聞くことは一番大切な娯楽(Ac)です。

Dc 9. 私(Pe)にとって、自分はたまに弱虫になることが本当に困ります(O2)。

Dc 10. ですから、お客さんに電話をすることは私(Pe)にとって大変なこと(Ac)です。

Dc 11. でも、私(Pe)にとって以上の理由は主要的ではありません(Adj)

Dc 12. 六は私の国家(Pl)にとって、幸運の数字(Cc)です。

Dc 13. 私(Pe)にとって、幸せというのは休みのとき、夫と、夫と子供を連れていろいろなところへ遊びに行くことです。(O2)

Dc 14. 。。。。雑すぎて、ゲスト(Pe)にとっては知ってないでも大丈夫(Adj)です。

Dc 15. 。。。。仕事なんけど、私(Pe)にとって、これはおもしろい仕事(Cc)です。

Dc 16. ありませんが、私(Pe)にとって一番印象に残っているお医者さんにかかる経験(Ac)でした。

Dc 17. 中国語人(Pe)にとって、四は不幸な数字(Cc)ですから。

Dc 18. でも、私(Pe)にとって、投票の過程は意義がありました(Ex)。

Dc 19. 私(Pe)にとって大切なもの(Ac)です。

Dc 20. 。。。。ことはその時の私(Pe)にとっては初めてなんです(O)。。。。

- Dc 21.。。。語を学習する学生(Pe)にとっては、その国で言語を学習するのは特別な意義がある(Ex)と思っている。
- Dc 22. それは、私(Pe)にとって初耳(O2)だけと、面白そうだから
- Dc 23. 私(Pe)にとって大切なこと(Ac)です。
- Dc 24. たなんか、ファン(Pe)にとっては、豊かな活動(Ac)ですね。
- Dc 25. 中国人(Pe)にとって、黒は良くない色(Co)ですから。
- Dc 26. そこにその時の私(Pe)にとって特別なこと(Ac)に会いました。
- Dc 27. 今回の試験は私(Pe)にとっていい経験(Ac)だ。
- Dc 28. それども大人達(Pe)にとって、楽園だ(Pl)と思います。
- Dc 29.。。。るといふ経験は私(Pe)にとっては特別な経験(Ac)なんです。
- Dc 30. 田舎の人(Pe)にとって、気持ちだけで十分(Adj)です。
- Dc 31. そのため、私(Pe)にとって、台北は親切的な都市(Pl)です。
- Dc 32. 実は、私(Pe)にとって一番楽しかった(Adj)のは、その会場に用意した食べ物だった。
- Dc 33. 位があるから、私(Pe)にとってとても重要な科目(Cc)だと思います。
- Dc 34. 私(Pe)にとって、有意義な仕事(Cc)というのは体と頭を鍛えられる勤めだ。
- Dc 35.。。。時は一般の人々(Pe)にとって暇だ(Adj)と思うだろう。
- Dc 36.。。。しないけど、私(Pe)にとってはとても特別で大切な思い出(Ac)です。
- Dc 37. 将来(Ac)にとって、私は能力がある人になりたいです(O2)。
- Dc 38. それが今の私(Pe)にとっては一番重要(Adj)なんです。
- Dc 39. パンの大好きな私(Pe)にとって、その日は最高な一日(Ot)でした。
- Dc 40. それから、台湾人(Pe)にとって、黒は不吉(Adj)なので、黒い服は着てはいけません。
- Dc 41. 日本週は私たち(Pe)にとってとても大切(Adj)から、どうぞご協力してあげてください。
- Dc 42. MRTもあり、生活(Ac)にとって不便なことはない(Ex)でしょう。
- Dc 43. 金持ちの家庭(Cc)にとっても簡単なことではない(Ex)かもしれません。
- Dc 44. 花嫁と花婿(Pe)にとって、この意味は悪い(Adj)です。
- Dc 45.。。。家に住むのは私(Pe)にとってとてもいい気持ち(Ac)です。
- Dc 46. 先週は私(Pe)にとって大変な一週間(Ot)だった。
- Dc 47. 家族は私(Pe)にとって大切な宝物だ(Cc)。
- Dc 48. 台湾人(Pe)にとっては奇数が不詳の数字(O2)です。
- Dc 49.。。。下さんは私の人生(Ac)にとって、大切な存在(Ac)です。
- Dc 50.。。。好きなことは、私(Pe)にとって一番特別な経験(Ac)です。
- Dc 51.。。。することは、台湾(Pl)にとって黒はよくない(Adj)色ですから、持たないほうがいいですよ。
- Dc 52. 私(Pe)にとって、ペットを飼うことは一番特別な体験(Ac)です。
- Dc 53.。。。ますけど、台湾人(Pe)にとってこのルールは一番注意しなければならないところ(O)。
- Dc 54. 私(Pe)のにとって理想生活は{経験を重ねる}ということ(O)です。
- Dc 55. 今の僕(Pe)にとって、これはなかなか難しい(Adj)です。(←--にとっては kéne legyen talán)
- Dc 56. 台東での生活は僕(Pe)にとってとても幸せなこと(Ac)です。
- Dc 57. 能力を高めて、国(Pl)にとって必要な数理人材(Cc)を養成するために設立したものです。

## Ukrainian

- Dd 1. もちろん、私(Pe)にとって日本語の勉強や 日本伝とうてきな文化と現在文化などはおもしろい(Adj)だと思っている。
- Dd 2. 私(Pe)にとって、このけいけんは面白い限り(O)だった。
- Dd 3. 私(Pe)にとって理想な人生(Ac)は自分でやりたいことをやることのできる生活だと思います。
- Dd 4. ここで観光客(Pe)にとってたくさんやすいホテルと観光客ルート(Pl)がたくさんあります



によって

### British

Ea1. その理由は明るい色が好きで、絵を書く(O)によって自分の表現ができる(O2)と思いました。

Ea2. その種類に限らず、機嫌(Ac)によっていろいろな本を読めます(Ia)。

Ea3. 好きな音楽(Cc)によって定義する(O2)か、趣味によって定義するか、「自分自身は一切の好き嫌いのまとめだ」という考え方が多いだろう。

Ea4. 趣味(Ac)によって定義する(O2)か、「自分自身は一切の好き嫌いのまとめだ」という考え方が多いだろう

Ea5. 人(Pe)によって、写真は美術か思い出すようなものです(O2)。

Ea6. 子どもと十代の中？の教育は人々の right だと思って、その時から、チョイスがあれば、自分のことを考えて、自分の良い点と悪い点を考えて、自分に一番良いチョイスを考えさせている、仕事も大切なことだから人生のかわることは、人(Pe)によって違う(O)。

Ea7. 「私は夢を持つ。ある日、私の4人子供たちがいつか皮膚の色でなく、人格(Cc)によって判断される(Ia)ような国家に暮らすことを夢見ている」だと言った。

Ea8. そんな訳で、今はドイツで法律(Cc)によってリサイクルをする(Pc)必要がある。

Ea9. 18世紀の他の英国の哲学者・法学者のジェラミー・ベンサムは、ロックの理論に反して、権利は法律(Cc)によって人道的に作る(Pc)ことばかりでなく、責任に必然的に伴うことだと思っていた

Ea10. メディアに対する意見はもちろん人(Pe)によって違う(O2)だと思うが、私の意見では大体同じイメージだと思う。

Ea11. 教育を考えると、人(Pe)によって、生まれた場所によって、大人になっている状(じょう)然(たい)によって違う(O2)であろうか。

Ea12. 生まれた場所(Pi)によって、大人になっている状(じょう)然(たい)によって違うであろうか(O2)

Ea13. 大人になっている状(じょう)然(たい)(Ac)によって違う(O2)であろうか。

Ea14. まとめると、変わりつつある語学は自然現象と主張されている一方で、状態(Ac)によって言葉を選んで使う(Pc)ことも非常に大切だと思う

Ea15. 以上まとめると、2つの国は防災、医療・保険、教育、環境問題など、さまざまな分野で協同(Ac)によって、同盟を発展させることができる(O2)。2人のリーダーが同じ哲学および目的があることによる。

Ea16. しかし、ランニングのばいには、天気(Cc)によって、大(へん)さがある(Ex)。

Ea17. 以下代用箇所はを付記する)の意見をまとめると、げんさいの食文化はライフスタイルにもとづいていることだから、やはり人(Pe)によってちがう(O2)と思う

Ea18. この現象は日本だけじゃなく、イギリスでも確かに世界中での国でも、若者(Pe)によって作られた(Pc)言葉は少なくないであろう。

Ea19. 興味や趣味(Ac)によっても、違う言葉を使う(Pc)こともある。

Ea20. 世代(Cc)によって言語や言葉遣いが変わるものだ(O2)。

Ea21. 裁判員制度に反対する人々は、今回の制度の改正(Ac)によって消極的な考えが増え(O2)、参加者が法廷での審理の内容を主張している。

Ea22. 確かに味は人(Pe)によって違う(O2)と思われる人もいるけど、一般の人は味を構まわないうそである。Ea23. ルール以外のれいは然全なドーピングである。けんさ(Cc)によって、人は高いところに住むと、低いところで走りやすい(O2)。

Ea24. たとえ時間がかかっても、自分の体を大切にすべきである。(部分によっては読み仮名あり)

Ea25. ファーストフード文化にとって、ファーストフードのしゅるい(Ac)によってだと考える(O2)。

Ea26. 多分その時代に今日の英語は若者言葉のように見られた。だからどの方面から立場を見ること(O)によっているそうである(O2)。

- Ea 27. メディア(Cc)によるセレブリティへの影響(Ac)をめぐって、巡って書きたいです。  
 Ea 28. それでは、メディア(Cc)による有名人への影響(Ac)は何でしょうか。  
 Ea 29. しかも、ニュースで聞く肥満の問題やケー無による乱暴などの影響(Ac)も悪いイメージを与えるに違いない。  
 Ea 30. ビデオゲーム(Co)による影響(Ac) ビデオゲームをする人の数が増加している、子供のみならず、大人の数も増えていると言われている。

## Japanese

- Eb 1. 結婚する人との関係(Ac)によって異なります(O2)。  
 Eb 2. 結婚式のスタイル(Cc)によって気をけることは変わってきます(O2)ので、できましたら事。。。  
 Eb 3. 金額は地域(Pl)によって差がある(Ex)らしいので、その地域の人。。。  
 Eb 4. 問題やフラッシュ(Ac)によって展示品が痛む(O2)ので写真の撮影は禁止されています。  
 Eb 5. ……、私が教えること(Ac)によってどんどん日本語を話せるようになっていくということ((O2)は、非常にやりがいがありそうだし。。。  
 Eb 6. 結婚式の形式や場所(Ac)によって臨機応変に考えるとよいでしょう。  
 Eb 7. …… 友達との関係(Ac)によって包む金額が変わってきます(O2)。  
 Eb 8. 新郎新婦・親戚(Pe)による手紙の朗読(Ac)など。。。  
 Eb 9. カメラ、ビデオ(Co)などによる影響(Ac) (撮影(著作権保護、また作品保護のため)2。  
 Eb 10. 今回改めて沿線(Cc)による料金の違い(Ac)に驚き  
 Eb 11. 携帯電話(Co)による通話(Ac)、。。。。

## Taiwanese

- Ec 1. ふだんは日本(Pl)によって製造される(Pc)ものが注意します。  
 Ec 2. 日本のことに幅広く接触(Ac)によって、ドラマだけではなく、芸能界やファッションに関する情報や知識も少しずつ手に入って来てなりました(O2)。  
 Ec 3. でも、私(Pe)によって「成功」があって気持ちも嬉しくなると思います(O2)。  
 Ec 4. 日本の映画(Co)によって、日本の文化や面白いところを紹介したい(Ca)です。  
 Ec 5. 婦の関係と親しさ(Ac)によって違います((O2)。  
 Ec 6. バイトをする(O)によって、会話の能力が今より、もっと上手になれる(O2)と思います。  
 Ec 7. 金額は親しさ(Ac)によって、祝儀袋は入れる 金額に応じて変えられる((O2)。  
 Ec 8. 結婚式の会場(Pl)によって、選択したほうがいい。  
 Ec 9. お金は交誼(Ac)によって、二千元ぐらいは一般です(O2)。  
 Ec 10. …… 点数が成績(Co)によって与えられる(O2)。  
 Ec 11. 礼金は関係が親しいかどうか(O)によって、600元から数千元まで(O2)です。  
 Ec 12. 祝儀の金額は誼み(Ac)によって、一般的な1600元ぐらい((O2)です。  
 Ec 13. 金は相手との関係(Ac)によって決められるものだ(O2)がほかの友達と話し合ったほうがいいと思う。  
 Ec 14. …… 分の気持ちと能力(Ac)によって礼金の多少を決めるんだ(Pc)。  
 Ec 15. …… の内容です。それ(O)によって日本の事情はもっと分かると思います。  
 Ec 16. 友達との親疎関係(Ac)によって、決められます((O2)。  
 Ec 17. 年が取る(O)によって、そんな気持ちも弱くなっていく(O2)ようになりました。  
 Ec 18. 法律(Cc)によって公共の所でタバコを吸えないことになっています((O2)。  
 Ec 19. 1600, 1800元、人(Pe)によって違う(O2)。  
 Ec 20. 手との交情の深さ(Ac)によって違う(O2)。  
 Ec 21. 基隆は海(Pl)によって、海の町(O2)です。  
 Ec 22. …… いですが、親しさ(Ac)によって違ってきます(O2)。  
 Ec 23. …… たちに日本の映画(Co)によって日本のことを好きになって(O2)ほしいです。  
 Ec 24. これは日本語(Lc)によって、いいこと(O2)だと思います。

## Ukrainian

Ed 1. その上、習慣は国(PI)によって違います(O2)から、海外の旅行はいつも何の面から見ると有益なものでしょう。

Ed 2. でもはじめはインターネット(Co)によってだけポケルをしました(O2)。

## Other compound particles extended from "ni"

### に反して

#### Britain

1. 18世紀の他の英国の哲学者・法学者のジェラミー・ベンサムは、ロックの理論に反して、権利は法律によって人道的に作るばかりでなく、責任に必然的に伴うことだと思っていた
2. 最近、一般的な意見に反して、ある英国のテレビ番組はゲームと暴力の関係の真相を暴露した、ビービーシーで「チャーリー・ブルッカーズゲームズワイク」は特別の放送された番組であった。
3. ファースト文化に反する人が多い。。。。

#### Japan

None

#### Taiwan

1. これに反して、同じです。

#### Ukraine

1. それとともにキエフに反して、△△は静な街やきれいな公園に恵まれています。

### に従って

#### British

1. ファースト文化は人気になるにしたがって健康の問題の数も増えてきた。
2. これに従って、教育・政治・工業などは日本社会との関係を一々つ分析したいと思う。
3. それに従って、産業革命が産業する時間を短くし、そして手作業の代わりに機会が導入されたため、製作費が下がった。

#### Japanese

1. 。。。 矢印に従ってお進みください。

#### Taiwanese

1. あなたたちの間柄に従って、どのくらいの礼金を上げる。
2. 一つは脚本に従って音楽や装置や照明などを使う組だ。

#### Ukrainian

1. それに従って皆と関係が親しくなると思います。

### において

#### British

Fa01. しかも、興味があれば結婚式において、先生に演説していただいたら嬉しいです。

Fa02. 日本における死刑は容赦ならないことである。

Fa03. この研究の目的として、日本におけるメディアの方度言うは日本社会とどんな関係があるかという質問に答えたい。

Fa04. 日本における識字率はイギリスやヨーロッパと同じ、九十九パーセントで、民衆に情報を普及しやすくなってきた。

Fa05. その上、現代社会における政治に対するアパシーは正に悩み事であろう。

Fa06. 二千九年、家における学校の活重の開始、お金持ちではない家延がある、辺所には、政ふは進行に対する対策の期間を延期すると発表しました。

Fa07. 政ふの努力や教育会社を含む前の家延における教育に対する活動はボランティアの団体にされました。

Fa08. そのため、政ふや政治家がそれらの家延を援助するつもりで家における教育活動を行ったほうがいいのではないかと思われました。

### Japanese

Fb01. 。。。ありますが、現代において一般的と思われる洋式ウェディングについてお話しします。

Fb02. 。。。日常生活においても当然のマナーを守りつつましくあるよう留意すれば特に問題ないでしょう。

Fb03. 。。。当に美術館内において以下の行為は禁止されています。

**Fb04.** そのことを念頭において行動すればよいと思います。

Fb05. 本日、「外国語週間」において日本語専攻で上映する映画について話し合ったところ、より多くの方に。。。

Fb06. もし将来において生活を共に送りたいと思える人が出来たなら。。。

Fb07. 。。。立てることを第一においてください。

### Taiwanese

Fc01. レストランにおいて行われるから。。。

Fc02. 十八日は私の人生における大切な日であった。

### Ukrainian

None

## にあたって

### British

1. 例えば「JK」は「女子高生」に当たり、「mjk」は「まじか？」に当たっている。

### Japanese

1.。。。。日本映画上映会をを催すことを企画しています。それにあたって、松田先生は研究室にいろいろな新しい日本映画の dvd をお持ちですので、もし差し支えな。。。

2. オートレースを始めるにあたって、父が経営していた自動車販売会社がスポンサーになったことがきつか

3. 本館を利用するにあたっての注意点がいくつかあります。

### Taiwanese

None

### Ukrainian

1. それにあたってグループメートと集まりました。

## にわたって

### British

1. 「ザ。デーリ。メール」の新聞の社長はロzzaミア卿が第一次世界大戦で一週間だけにわたってすべて息子が殺されていたせいか、差し迫った戦争について深く否認しました。

2. 1980年の10年間にわたってCERNという機構(欧州原子核研究機構)に勤めていた時は小さいプロジェクトを発達していた。

3. 世界で数百年にわたって女王がある国が今時なかなかないので珍しい。

4. 米軍風天間飛行場の移設問題 第二次世界大戦直後、米国に日本は占領され、全国にわたって米軍基地も設置された。

### Japanese

None

**Taiwanese**

None

**Ukrainian**

1. その手紙は 11 日にわたってまちましたので来たと言われてとてもうれしかった。(?)

に際して

**British**

None

**Japanese**

1. 映画祭に際して、松田先生の研究室にある DVD を貸して頂けないでしょうか。

**Taiwanese**

None

**Ukrainian**

None

に応じて

**British**

1. 熱力学の 法則に応じて、多量のその熱は地球の表面に 吸い取れ、残りのその熱はまた宇宙に返る。
2. 現代生活のペースがどんどん速っているとよく言われるので、ファーストフード店の人気さはこの社会的な 変化に応じて上がっているであろう。
3. しかし、若者が両親や年寄りとも理解をぐくむのが大切なので、必要に応じて、妥当な日本語も使ったほうがいいと思う。

**Japanese**

None

**Taiwanese**

1. 学習対象の 相違に応じていろいろな形式があります。
2. 儀袋は入れる 金額に応じて変えられる。

**Ukrainian**

None

にかけて

**British**

None

**Japanese**

None

**Taiwanese**

1. 。。。 8 月 23 日の午後にかけてもいいです。

**Ukrainian**  
None